


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ


Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 19 » 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man» / «woman» в английском языке


Исполнитель
студент группы 935-об

 12.06.2023

А.П. Брагина

(подпись, дата)


Руководитель
зав. кафедрой

 16.06.23

Т.Ю. Ма

(подпись, дата)

Нормоконтроль
зав. кафедрой

 16.06.23

Т.Ю. Ма

(подпись, дата)

Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой


подпись И.О. Фамилия
« 1 » 2023

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Брагиной Анфисы Павловны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Гендерно-маркированная лексика с компонентом «MAN» / «WOMAN» в английском языке

(утверждена приказом от 23.05.2023 № 1245-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 19 июня 2023 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: гендерная лингвистика как наука, проблема отражения гендерной стереотипизации в языке

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): понятия «пол» и «гендер» в науке о языке, исследование гендерных стереотипов в лингвистике, отражение гендерных стереотипов «man» и «woman» в толковых словарях английского языка, гендерно-маркированная лексика в англоязычных СМИ

5. Перечень материалов приложения: приложение А, приложение Б, приложение В


6. Дата выдачи задания 1 сентября 2022 года

Руководитель выпускной квалификационной работы:

Ма Татьяна Юрьевна, зав. кафедрой, д-р. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2022 года


(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 59 с., 38 использованных источников.

СТЕРЕОТИП, ГЕНДЕРНЫЙ СТЕРЕОТИП, ГЕНДЕР, ГЕНДЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА, ФЕМИННОСТЬ, МАСКУЛИННОСТЬ, КОННОТАЦИЯ

В работе рассматривается гендерно-маркированная лексика английского языка с компонентом «man» / «woman» на материале толковых словарей и СМИ.

Целью данной работы стало изучение гендерно-маркированной лексики, номинирующей стереотипы «man» и «woman» в английском языке, а именно, двух его диалектических вариантах – американском и британском, на материале словарей и публикаций электронных версий изданий «The Guardian», «The New York Times», «The Sun» и «BuzzFeed News».

В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод частичной выборки, количественных подсчетов, описания, анализ словарных дефиниций, автоматизированного поиска по ключевым словам, интерпретационный метод, контекстуальный анализ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Гендер как объект лингвистического исследования	9
1.1 Понятия «пол» и «гендер» в науке о языке	9
1.2 Исследование гендерных стереотипов в лингвистике	14
2 Гендерно-маркированная лексика в английском языке	19
2.1 Отражение гендерных стереотипов «MAN» и «WOMAN» в толковых словарях английского языка	19
2.2 Гендерно-маркированная лексика в англоязычных СМИ	27
2.2.1 Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man»	28
2.2.2 Гендерно-маркированная лексика с компонентом «woman»	35
2.2.3 Стилистически нейтральная гендерно-маркированная лексика	48
Заключение	51
Библиографический список	53
Приложение А	60
Приложение Б	67
Приложение В	74

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время тема, связанная с гендерными стереотипами в языке, является по-прежнему актуальной. В гендере происходит сложнейшее переплетение культурных, психологических и социальных аспектов. Поэтому исследования гендера вызывают интерес не только у философов и социологов, но и у представителей целого ряда наук, в том числе и у лингвистов.

Устоявшиеся гендерные стереотипы оставили свой след во многих сферах общественной жизни. Они наглядно демонстрируют идею гендерного неравенства, о которой говорят в смежных с лингвистикой науках: социолингвистике, психолингвистике, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии. Все это обуславливает необходимость оценки такого рода изменений на материале языка как транслятора и зеркала культуры.

Обширную и популярную базу материалов для исследования феномена гендера и гендерной асимметрии в языке составляют толковые словари и публикации СМИ – электронные версии газет и журналов, новостные порталы. На материале словарей можно выявить кодифицированные гендерно-маркированные языковые единицы, их прямые и переносные значения, уточнить наличие стилистических помет. На материале «качественной» и популярной прессы можно установить частотность употребления такого рода единиц в речи, а также функции, которые данные языковые единицы выполняют в текстах СМИ. Анализ и синтез данной информации способствует установлению специфики употребления гендерно-маркированной лексики в речевой практике коллектива и формированию представлений о гендерных стереотипах, которые присутствуют в сознании индивида как языковой личности, как представителя определенного национального сообщества.

Актуальность исследования определяется тем, что изучение семантики и особенностей употребления гендерно-маркированных лексических единиц в определённых речевых ситуациях и типах дискурса позволяет установить тенденции, характеризующие восприятие феномена пола в определенной культуре.

Актуальность работы также определяется необходимостью формирования соответствующих компетенций у лингвистов-переводчиков. Гендерные стереотипы и их языковая объективация – важная составляющая современной коммуникации, в которой, с одной стороны, актуализируются и транслируются национально-культурные представления о распределении гендерных ролей в обществе, а с другой, действуют правила политически корректного поведения, в первую очередь, языковой такт. Учет этих составляющих в глобальном диалоге культур, умение правильно воспринимать индикаторы гендерной асимметрии в языке и умение их использовать позволяют специалисту в области лингвистики и межкультурной коммуникации успешно осуществлять профессиональную деятельность в разных сферах жизни общества.

Новизна работы определяется анализом гендерно-маркированной лексики, представленной в толковых словарях английского языка, и последующим сопоставлением групп гендерно-маркированной лексики с компонентом «man» / «woman» в американской и британской прессе, описанием сфер и контекстов их употребления, и объективации соответствующих гендерных стереотипов.

Целью данной работы является изучение гендерно-маркированной лексики с компонентом «man» / «woman» в английском языке, а именно, двух его диатопических вариантах – американском и британском, на материале толковых словарей и публикаций электронных версий изданий «The Guardian», «The New-York Times», «The Sun» и «BuzzFeed News».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

1) обобщение и систематизация научных работ, посвященных лингвистическим и межкультурным аспектам исследования феномена гендера и гендерных стереотипов;

2) выявление и сопоставительный анализ гендерно-маркированных лексических единиц с компонентом «man» / «woman» в толковых словарях английского языка с учетом его диатопического варианта;

3) поиск гендерно-маркированных языковых единиц с компонентом «man» / «woman» в качественной и популярной прессе США и Великобритании;

4) сравнительно-сопоставительный анализ гендерно-маркированных языковых единиц с компонентом «man» / «woman» в материалах СМИ;

5) систематизация и обобщение полученной информации.

Гипотеза исследования: гендерно-маркированная лексика английского языка, которая представлена в толковых словарях, несмотря на наличие помет, носящих ограничительный характер, может быть использована в материалах как популярной, так и «качественной» прессы США и Великобритании. Данная лексика объективирует гендерные стереотипы, которые существуют в обыденном сознании носителей языка и формируют важные фрагменты их культурной картины мира.

Объектом данного исследования является гендерно-маркированная лексика с компонентом «man» и «woman» английского языка.

Предметом данного исследования является гендерно-маркированная лексика английского языка, представленная в толковых словарях и текстах СМИ США и Великобритании.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях функционирования гендерных стереотипов и их языковой объективации в разных видах дискурса.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования полученных в ходе исследования результатов в рамках таких дисциплин, как «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода», «Общественно-политический перевод», «Специальное страноведение», «Перевод деловой корреспонденции».

Методы исследования: анализ научной литературы, описания, обобщения и систематизации данных, метод сплошной и частичной выборки, анализ словарных дефиниций, метод сравнения, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов,

метод автоматизированного поиска по ключевым словам.

Материалом исследования послужили толковые словари английского языка – «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster», а также новостные онлайн издания «The Guardian», «The New York Times», «The Sun» и «BuzzFeed News». Общий объем составил 89 гендерно-маркированных единиц, 113 статей.

Теоретическую базу работы составили труды Р. Лакофф, Дж. Коутс, Д. Таннен, А.В. Кирилиной, Е.И. Горошко, Е.С. Гриценко, В.В. Васюк и других отечественных и зарубежных ученых, специализирующихся в области гендерных исследований.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 ГЕНДЕР КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятия «пол» и «гендер» в науке о языке

Гендер – это большой комплекс социальных и психологических процессов, а также культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности. В гендере происходит сложнейшее переплетение культурных, психологических и социальных аспектов. Однако и сегодня в науке нет единого взгляда на природу гендера: его относят и к мыслительным конструктам или моделям, и конструктам социальным¹.

Несмотря на то что понятие «гендер» признается большинством ученых, существуют трудности с дифференциацией понятий «пол» и «гендер». Пол представляется как биологическая категория, а гендер – категория процесса: обучение, «вхождение» в роль, овладение поведенческими действиями, соответствующими определенному гендерному статусу². В естественных науках используется понятие «пол». В гуманитарных науках – «пол» и «гендер». В лингвистике говорят о гендере и исследуют гендер. Понятие пол применяется ограничено в силу того, что категория рода как таковая в английском языке практически не представлена.

Остановимся подробнее на том, как трактуется понятие «гендер» в науке о языке. В лингвистике «гендер» понимается как отражение в языке культурных и социальных стереотипов поло-ролевой дифференциации. Сама гендерная система отражает ассиметричные и культурные оценки и ожидания, адресуемые людям в зависимости от пола. Соотношение понятий «пол» и «гендер» в лингвистике таково: природный пол является компонентом значения лексических единиц, воспроизводящих экзистенциальные параметры индивида, а гендер отражает социальную и культурную модель феминности (поведение, ожидаемое от женщин в данном обществе) и маскулинности (совокупность соци-

¹ Дидрих, А. В. Становление категории «Гендер» в лингвистике. С. 90.

² Кирова, А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике. С. 139.

альных представлений, установок, характеристик поведения и предписаний в данной культуре по отношению к мужчинам), принятую в определенном обществе на определённом историческом этапе³.

Говоря об истории развития гендерных исследований в науке о языке, необходимо отметить, что гендерная лингвистика представляет собой направление, возникшее на стыке лингвистики и гендерологии в конце XX века.

Одной из первых работ, в которых рассматривались вопросы, связанные с гендерной проблематикой, стала книга Р. Лакофф «Язык и место женщины» 1973 года, которая подтвердила андроцентричный строй языка и ущербность образа женщины в картине мира, воспроизводимой в языке. Р. Лакофф утверждает, что в разговоре женщины пользуются стилем, отличным от мужского. Фразы «я думаю», «я полагаю» и несущественные уточнения, как «действительно счастлива», «так красиво» преобладают в женской речи, делают ее более мягкой. Такая речь не позволяет женщинам доминировать в беседе. В то же время, женщину, употребляющую в речи свойственные мужчинам черты вербальной коммуникации, воспринимают как дерзкую феминистку. Поэтому вербальное поведение женщины не приводит к успешной, позитивной коммуникации⁴.

Рассматривая лингвистические работы, в которых были поставлены вопросы гендерной дифференциации, нужно отметить монографию Дж. Коутс «Women, men and language. A sociolinguistic account of sex differences in language», опубликованную в 1986 году. Гендер, считает автор, не статичная, внутренне присущая характеристика коммуникантов, а нечто приобретаемое в каждый момент речи. Согласно динамичному подходу, речь коммуниканта любого пола может обладать как женскими, так и мужскими чертами, поэтому гендер рассматривается не как то, что люди имеют, а как то, что они создают. Отсюда понятие «создавать гендер». По утверждению Дж. Коутс, исследовате-

³ Кирова, А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике. С. 139.

⁴ Колягина, А. А. Спектры гендерного фактора в английском языке // Актуальные темы лингвистики и гуманитарных наук: сб. статей по материалам международной научно-методической конференции. 2012. С. 61.

ли анализируют данные устного и письменного языка с целью постижения динамики процесса формирования гендера. Помимо этого, их интересует вопрос, какую роль играет язык при создании и закреплении черт, приписываемых женщинам и мужчинам. Отвергая как подход неполноценности, так и подход доминирования, Коутс считает, что «язык женщины» нельзя считать ни дефектным, ни доминированным, а использование вопросов и других лингвистических форм, ассоциируемых с вежливостью, согласуется с основной целью разговора женщины, поскольку «его основной целью является поддержание хороших социальных отношений»⁵.

В 1990 году вышел труд Д. Таннен «You just don't understand: Women and men in conversation». Автор анализирует коммуникативные неудачи в общении лиц разного пола и объясняет их разными требованиями, предъявляемыми обществом к мужчинам и женщинам, а также спецификой социализации в детском и подростковом возрасте, когда общение происходит преимущественно в однополых группах. Под воздействием этих факторов у мужчин и женщин вырабатываются разные мотивы поведения, разные стратегии и тактики общения. Эти различия ведут, согласно концепции Д. Таннен, к различиям в целях общения и в интерпретации высказываний. Произнося одни и те же фразы, мужчины и женщины могут руководствоваться разными мотивами и по-разному интерпретировать слова собеседника⁶.

Важно также отметить, что Д. Таннен одной из первых начала говорить о гендерлекте – социально и культурно обусловленных особенностях общения мужчин и женщин. Теория гендерлекта не нашла общей поддержки в лингвистике. Не отрицая факт частого доминирования мужчин над женщинами, как в жизни, так и в разговоре, автор не считает доминирование абсолютным основа-

⁵ Мурашова, Л. П., Правикова Л. В. Критический анализ гендерных исследований в зарубежной лингвистике // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 37-38.

⁶ Кирилина, А. В. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. 2005. № 2 (23). С. 114-115.

нием всех отличий, «этого недостаточно, чтобы объяснить все, что происходит с мужчинами и женщинами в разговоре»⁷.

В российском языкознании исследование особенностей лингвистической репрезентации гендера датируется серединой 90-х годов XX века.

Согласно данным, которые приведены в Большой Российской энциклопедии, гендерная лингвистика (лингвистическая гендерология) – это научное направление, изучающее, как проявляется в языке и речи процесс создания культурой и обществом различий между полами, а также результат этого процесса. Исследованию в гендерном аспекте поддаются практически все области языка как системы и языка в его функционировании⁸.

В самом общем плане гендерная лингвистика изучает две группы явлений: 1. Гендерная лингвистика описывает и объясняет половую дихотомию в языке, её лингвистические механизмы. Выявлены гендерные асимметрии, свидетельствующие о доминировании в языке так называемой мужской картины мира, что позволяет констатировать ориентированность языка не столько на человека вообще, сколько на человека мужского пола (андроцентричность языка). 2. Конструирует гендер при помощи речевых и других коммуникативных средств. Установлен вероятностный характер различий в мужской и женской речи, а также их зависимость от коммуникативной ситуации, жанра общения, уровня образования, профессии и других параметров коммуникации⁹.

Важным этапом развития гендерных исследований в отечественной лингвистике стала монография А.В. Кирилиной «Гендер: лингвистические аспекты» 1999 года¹⁰.

Основной вывод автора сводится к тому, что в языке нет резких «непроходимых» границ между мужской и женской речью. При этом, как подчеркивает А. Кирилина, гендерные исследования, во-первых, не имеют четко выражен-

⁷ Мурашова, Л. П. Критический анализ гендерных исследований в зарубежной лингвистике // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 36.

⁸ Кирилина А. В. ГЕНДЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА // Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016); <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2349842> Дата обращения: 22.05.2023

⁹ Там же.

¹⁰ Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М., 1999. С. 50-53.

ной методологической доминанты. Во-вторых, основная масса гендерных исследований проведена на материале влиятельных европейских языков, а также американского варианта английского языка. Степень разработанности проблематики на материале других языков значительно ниже, что ставит под сомнение универсальность выводов лингвистической гендерологии. В-третьих, кроськультурные и лингвокультурологические исследования представлены также в меньшем объеме, чем все остальные. Развитие этого направления – одна из актуальных задач гендерной лингвистики. В-четвертых, пока лишь декларируются вопросы языковой политики, направленной на создание гендерно-нейтральной нормы, снижающей андроцентричность языка. В пятых, для становления лингвистической гендерологии наиболее существенным представляется как общеметодологические вопросы, так и частнолингвистические методы¹¹.

Важным итогом проведенного А. Кирилиной исследования стал также тезис о культурной обусловленности гендерного концепта, диалектическом единстве его изменчивости и устойчивости и в целом о релевантности лингвокультурологического исследования гендерных аспектов языка и коммуникации¹².

Начиная с 2000 годов, ученые активно изучают проблемы стереотипных различий вербального поведения человека, обусловленных его полом, конструирования гендера языковыми средствами в разных видах дискурса, гендерному аспекту невербального коммуникативного поведения. Проводят анализ количественной и качественной гендерной асимметрии; изучают признаки гендерно-маркированных единиц, коммуникативное поведение мужчин и женщин в ситуации неофициального речевого общения, процессы гендерной номинации.

В результате была проделана огромная работа в разных направлениях и получены важные научные результаты. Во-первых, сформирован терминологический аппарат науки, сформулированы ее основные положения, утверждены

¹¹ Березин, Ф. М. 2001.03.013. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты / Ин-т социологии РАН. М., 1999. 189 С. Библиогр.: С. 167-189 // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2001. № 3. С. 50.

¹² Кирилина, А. В. Гендерные аспекты языка и коммуникации.: автореф. ... д-ра филол. наук (10.02.19). Москва. 2000. С. 35.

объект и методы исследования. Во-вторых, рассмотрены способы языковой репрезентации гендера, выявлены и описаны особенности коммуникативного поведения мужчин и женщин в разных культурах, подробно проанализированы специфические черты и психологические механизмы образования гендерных стереотипов языкового сознания.

1.2 Исследование феномена гендера в современной лингвистике

Исследование стереотипов мужественности и женственности представляет огромную языковую и культурную ценность, так как через гендерную идентичность и социальные институты гендерные стереотипы оказывают влияние на изменение иерархических отношений в обществе, упорядочивании социальной действительности и картины мира в целом, организации всей системы социальных ролей¹³.

В 2002 году в диссертации В.В. Васюк было показано, что семантический анализ английских фразеологизмов, отражающих гендерные стереотипы, наглядно демонстрирует гендерную асимметрию и двойные стандарты морали и эталонных ожиданий поведения для мужчин и женщин. Степень устойчивости этих сочетаний отражает фиксацию в языке особых свойств характера, автоматически приписываемых человеку на основании его гендерной принадлежности. В частности, в английской фразеологии под влиянием церкви сложился образ женщины как существа греховного, порочного, малообразованного, в центре интересов которого должны быть только муж и дети. При этом отрицательный образ (или стереотип) соседствует с идеализированным видением женщины как существа, которому можно поклоняться, служить, которое необходимо оберегать и просвещать¹⁴.

В 2005 году в работе Е.С. Гриценко «Язык как средство конструирования гендера» была предпринята попытка моделирования процессов языкового конструирования гендера на базе современных лингвистических теорий и для его

¹³ Горошко, Е. И. Особенности гендерной стереотипизации в интернете // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Социология. Педагогика. Психология. 2009. Том 22 (61). №1. С. 50.

¹⁴ Васюк В.В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2002. С. 131.

лингвистического описания предложены две модели: когнитивно-прагматическая и стилистическая. Язык как средство конструирования гендера был проанализирован с позиций прототипической теории категоризации и когнитивного подхода. Была отмечена особая роль имплицитной информации в конструировании гендера¹⁵.

В 2007 году в диссертации В.Б. Поповской исследование гендерных стереотипов в языке и речи было проведено на основе различных источников: половицы и поговорки, рассказы-повествования, коннотативные собственные имена, мифы. По мнению автора, как достоинства женщины выступают те качества, которые создают благоприятные условия для сосуществования двух «миров» – мужчины и женщины. При этом отмечается доминанта андроцентризма, обусловленная патриархальным дискурсом. Современный дискурс, с одной стороны, характеризуется, по словам В.Б. Поповской, отражением радикальных феминистских настроений. С другой стороны, – свидетельствует о настроениях, отражающих объективное отношение к изучаемому вопросу (развенчание мифов, отражающих отрицательные стереотипы мужчин, или мифов о женщинах)¹⁶.

В 2009 году в диссертации «Гендер адресата как прагматический фактор коммуникации» Е.Д. Назарова обращается к журналам и рекламе. Гендерные характеристики адресата, как показано в работе, могут быть существенными для разных форм коммуникации. В частности, было выявлено, что рекламой и «глянцевыми» журналами для привлечения зрителя или читателя активно используется гендерная информация об адресате, которая складывается из имеющихся гендерных стереотипов, а также из представлений об особенностях женской и мужской коммуникации. Реклама и СМИ не только опираются на имеющиеся стереотипы, но привносит новую информацию, меняя прежнее восприятие мужчины и женщины. При этом интенциональная сторона таких дискур-

¹⁵ Гриценко, Е. С. Язык. Гендер. Дисс. автореф. ... д-ра филол. наук (10.02.19). Тамбов, 2005. С. 41.

¹⁶ Поповская, В. Б. Гендерный стереотип... С. 18-21.

сов/текстов прежде всего сводится к тому, чтобы побудить человека приобрести, «купить» продукт¹⁷.

Тема гендерной дифференциации, гендерной асимметрии в языке не теряет своей актуальности и сегодня. Среди последних публикаций можно выделить работы Е.И. Букиной «Гендерные стереотипы в языке и дискурсе»¹⁸, М.А.Толстовой «Гендер в традиционной культуре сквозь призму словаря»¹⁹, Г.А. Матуновой «Развитие средств языковой репрезентации концепта «женщина» в британской прессе XX-XXI вв. (на материале газет The Guardian и The Times)²⁰, А.Б. Остапенко «Влияние гендерных стереотипов на лингвистическое словообразование»²¹, М.С. Таценко «Вербализация понятийных признаков концепта женщина в художественной прозе (синхронно-диахронный подход)»²², А.В. Половинкиной и В.В. Васюк «Особенности употребления гендерно маркированной лексики в английском языке (на материале интернет-версии газеты «The Guardian)»²³, Т. Биртек и А. М. Мубаракшиной «Гендерный стереотип феминности в англоязычной рекламе (на материале журналов моды)»²⁴, Чэнь Я. и

¹⁷ Назарова, Е. Д. Гендер адресата как прагматический фактор коммуникации : автореф. ... канд. филол. наук (10.02.01). Москва. 2009. С. 6-19.

¹⁸ Букина, Е. И. Гендерные стереотипы в языке и дискурсе // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. 2013. № 2(49). С. 61-65.

¹⁹ Толстова, М. А. Гендер в традиционной культуре сквозь призму словаря // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2016. № 4 (24). С. 68-73.

²⁰ Матунова, Г. А. Развитие средств языковой репрезентации концепта «женщина» в британской прессе XX–XXI вв. (на материале газет The Guardian и The Times) : автореф. ... канд. филол. наук (10.02.04). Москва, 2019. С. 23.

²¹ Остапенко, А. Б. Влияние гендерных стереотипов на лингвистическое словообразование // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: сб. статей по материалам VIII Всерос. научно-практич. конф. с междунар. участ. Хабаровск, 2021. С. 256.

²² Таценко, М. С. Вербализация понятийных признаков концепта женщина в художественной прозе (синхронно-диахронный подход) // Научно-методич. обеспеч. преподавания иностр. яз. на неяз. факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации: Межвуз. сб. Майкоп, 2021. С. 66.

²³ Половинкина, А. В. Особенности употребления гендерно маркированной лексики в английском языке (на материале интернет-версии газеты «the Guardian») // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе : Материалы VII всерос. научно-практич. конф. с междунар. участ., Хабаровск, 2020. С. 199-204.

²⁴ Биртек, Т. Мубаракшина, А. М. Гендерный стереотип феминности в англоязычной рекламе (на материале журналов моды) // Иностранные языки в современном мире: сб. материалов XIV Междунар. научно-практич. конф. Казань, 2021. С. 11.

Е.В. Ерофеевой «Авто- и гетеростереотипы китайских мужчин и женщин»²⁵ и другие.

Тема гендерных стереотипов в языке, гендерной асимметрии не теряет своей актуальности, свидетельством чего служат работы, опубликованные уже в 2020-2023 годах: Д.Н. Бондарев «Современная гендерно-маркированная лексика в английском и немецком языках: сравнительный анализ»²⁶, Ю. Лю «Сходства и различия в актуализации лингвокультурных гендерных стереотипов в паремиях с компонентом-названием инструментов в китайском и в русском языках»²⁷, С.В. Птушко «К вопросу о реализации гендерного стереотипа маскулинности в современном английском языке»²⁸, Е.Е. Шеховцова «Влияние газетного дискурса «The Guardian» на гендерные стереотипы в британском обществе»²⁹ и др.

Таким образом, несмотря на то что проблема языковой объективации гендера исследуется на достаточно разнообразном языковом материале, к материалам Интернета и СМИ ученые обращаются все чаще.

Выводы. В данной главе рассмотрено понятие «гендерная лингвистика», ее возникновение и этапы как науки. Также приведены примеры первых работ, в которых рассматривались вопросы, связанные с гендерной проблематикой. Изучены публикации, которые внесли большой вклад в изучение гендерной проблематики в языке. Представлен краткий обзор лингвистических работ, в которых раскрывается понятие «гендерный стереотип», особенности его языковой репрезентации, методология исследования гендерных стереотипов, а также перспективы изучения данной проблемы в науке о языке. Обзор включает и но-

²⁵ Чэнь Яо, Ерофеева, Е. В. Авто и гетеростереотипы китайских мужчин и женщин // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 204.

²⁶ Бондарев, Д. Н. Современная гендерно-маркированная лексика в английском и немецком языках: сравнительный анализ // *Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики* : сб. материалов VII Всероссийской научно-практической конференции. Ульяновск, 2022. С. 238, 241.

²⁷ Лю, Ю. Сходства и различия в актуализации лингвокультурных гендерных стереотипов в паремиях с компонентом-названием инструментов в китайском и в русском языках // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. 2022. № 1-2. С. 158.

²⁸ Птушко, С. В. К вопросу о реализации гендерного стереотипа маскулинности в современном английском языке // *Научный альманах*. 2022. № 1-2 (87). С. 171, 172.

²⁹ Шеховцова, Е. Е. Влияние газетного дискурса «The Guardian» на гендерные стереотипы в британском обществе // *Верхневолжский филологический вестник*. 2022. № 4 (31). С. 94, 97.

вейшие публикации, выполненные в последние несколько лет, что доказывает актуальность выбранной темы.

Как показывают результаты исследований, обширную и популярную базу материалов для изучения феномена гендера и его отражения в языке составляют публикации СМИ, кинопродукция, реклама, словари.

Остается актуальным такой метод исследования гендерных стереотипов, как анкетирование, благодаря которому лингвисты могут выбирать целевую аудиторию и определять лексические единицы, используемые по отношению к мужчинам или женщинам определенной группой людей.

В результате проведенного исследования было установлено, что язык и сегодня патриархально ориентирован, андроцентричен. Гендерные стереотипы по-прежнему функционируют в культуре, при этом появляются новые устойчивые представления о женщине и мужчине, которые объективируются в языковой форме.

В заключение подчеркнем еще раз, что гендерное неравенство создает большое количество социальных и культурных проблем, поэтому основной задачей гендерной лингвистики сейчас является изучение системы языка с целью определения и последующего устранения фактов лингвистического «сексизма», или гендерной асимметрии.

2 ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Гендерно-маркированные единицы с компонентом «man» и «woman» в толковых словарях английского языка

Сегодня наблюдается расширение границ гендерных исследований, развитие теоретической базы, сбор и анализ нового эмпирического материала, поиск путей решения проблем гендерного неравенства.

Необходимо отметить, что в словаре американского варианта английского языка «Merriam-Webster» представлено больше языковых единиц, объективирующих стереотипы «man» и «woman», чем в толковом словаре британского варианта «Cambridge Dictionary».

Обратимся к материалам словарей и рассмотрим наиболее интересные примеры лексических единиц с компонентом «man», которые представлены в тезаурусах.

В качестве первого примера слова с компонентом «man» рассмотрим слово «**bloke**». В словаре «Merriam-Webster» определение дается с пометой «chiefly British, informal». Слово в основном используется британцами в неофициальном стиле общения в значении «man, fellow». Тем не менее, обращаясь к словарю «Cambridge Dictionary», нельзя не отметить иное толкование: «a man, often one who is considered to be ordinary».

В словаре американского английского языка «Merriam-Webster» концепт «man» объективируется в нескольких словах, которые являются лакунами в британском варианте английского языка. Рассмотрим такие примеры.

Слово «**buck**» в «Merriam-Webster» имеет два значения: «a man extremely interested in his clothing and personal appearance»; «an adult male human being». Также отметим словарную единицу-лакуну британского варианта английского языка «**Mr. Right**» – «a man who would make the perfect husband». Лакуной можно считать слово «**gallant**», так как согласно словарю «Cambridge Dictionary», в британском варианте английского языка данное слово не используется как су-

ществительное. Тем не менее, отметим его значение в качестве прилагательного: «(of a man) polite and kind towards women, especially when in public». Согласно словарю «Merriam-Webster», в американском варианте английского языка «**gallant**» может использоваться в качестве существительного и имеет следующие значения: «a young man of fashion»; «ladies' man»; «suitor»; «paramour». И, наконец, слово «**galoot**», которое также является лакуной в британском варианте английского языка, имеет следующее определение в толковом словаре «Merriam-Webster» – «an adult male human being, especially: one who is strange or foolish».

Слово «**chap**» имеет одинаковое толкование в «Merriam-Webster» и «Cambridge Dictionary» – «a man». Различие заключается в том, что в словаре «Merriam-Webster» слову приписана помета «chiefly British». Также, в словаре «Merriam-Webster» существует иное толкование рассматриваемого слова: «Southern US and Midland US: baby, child».

Интерес для исследования представляет также слово «**bastard**», которое в своем значении «man, fellow» используется исключительно в американском варианте английского языка. В толковом словаре британского варианта английского языка «Cambridge Dictionary» такое толкование отсутствует. Однако для обеих культур характерно отрицательное толкование данного слова с пометой «offensive» (оскорбительное): «an unpleasant person», «person – used as a generalized term of abuse».

Согласно обоим словарям, сленг «**dude**» означает «a man» или «an adult male human being». В словаре «Merriam-Webster» также существует значение, как «informal: fellow, guy». Между тем, для двух рассматриваемых словарей существует общая дефиниция слова, в некоторой, скорее незначительной, степени отличающаяся. В «Merriam-Webster» определение следующее: «a man extremely fastidious in dress and manner: dandy» и «a city dweller unfamiliar with life on the range». В «Cambridge Dictionary» – «any man, or one who comes from a city and dresses in a stylish way».

Следующая рассматриваемая лексическая единица – **«fellow»** находит общее толкование в двух толковых словарях: «a man, boy». Несмотря на это, в толковом словаре «Cambridge Dictionary» присутствует следующее толкование с пометой «informal» (неофици.): «a man, used especially in the past by people in a higher social class», ему соответствует толкование из «Merriam-Webster» с иной пометой – «obsolete» (устаревшая лексика): «a person of one of the lower social classes». В «Merriam-Webster» также есть отличные определения, не имеющие соответствий в словаре британского варианта английского языка: «archaic: a worthless man or boy», «boyfriend, beau», «a male romantic companion».

Похожая ситуация наблюдается и при анализе слова **«dandy»**, так как в двух рассматриваемых диалектических вариантах английского языка дефиниции имеют лишь незначительные различия: в «Cambridge Dictionary» – с пометой old-fashioned: a man, especially in the past, who dressed in expensive, fashionable clothes and was very interested in his own appearance, в «Merriam-Webster» – a man who gives exaggerated attention to personal appearance.

Остановимся подробнее на слове **«gentleman»**. Из совпадающих значений, приведенных в обоих словарях, можно отметить следующие пары: «a polite way of talking to or referring to a man» в «Cambridge Dictionary» и «a man of any social class or condition – often used in a courteous reference» в «Merriam-Webster»; «a man of a high social class» в «Cambridge Dictionary» и два значения в «Merriam-Webster»: 1) a man of noble or gentle birth; 2) a man belonging to the landed gentry.

Среди определений в словаре «Cambridge Dictionary» можно выделить два отличительных: «a man who is polite and behaves well towards other people, especially women»; «in speech, a gentleman often means simply a man». Словарь «Merriam-Webster» предоставляет большую вариацию значений данного слова, отличных от британского английского: «a man who combines gentle birth or rank with chivalrous qualities»; «a man whose conduct conforms to a high standard of propriety or correct behavior»; «a man of independent means who does not engage in any occupation or profession for gain»; «a man who does not engage in a menial oc-

cupation or in manual labor for gain»; «valet – often used in the phrase gentleman's gentleman».

Далее рассмотрим слово «**hombre**». Важно знать, что если в словаре «Merriam-Webster», а то есть и в американской культуре, «hombre» имеет положительную коннотацию – «guys, fellows», то в «Cambridge Dictionary» это «a man, especially one who is strong or violent».

Слово «**lad**» имеет следующее общее значение в двух словарях – «a boy or young man». В то же время, в «Merriam-Webster» рассматриваемое слово имеет значение «fellow, chap».

Далее обратимся к дефинициям слова «**beau**». Толковый словарь «Cambridge Dictionary» дает следующее значение с пометой «old-fashioned» (устар.): «a boyfriend». При этом в словаре «Merriam-Webster» дается то же значение без пометы, а также существует толкование «dandy».

Далее обратимся к слову «**fop**». «Cambridge Dictionary» приводит значение с пометой «old-fashioned disapproving» (устар., с осуждением / неодобрением): «(especially in the past) a man who is extremely interested in his appearance and who wears very decorative clothes». В то же время в «Merriam-Webster» определение следующее: «a man who is devoted to or vain about his appearance or dress: dandy». «Merriam-Webster» также определяет слово «**fop**» как «obsolete: a foolish or silly person».

Похожая ситуация складывается с выражением «**ladies' man**», которому даны схожие определения в обоих словарях, однако пометы, ограничивающие употребление этого выражения, различаются. Так, в словаре «Cambridge Dictionary» это «old-fashioned: a man who gives women a lot of attention and likes to be with them». В «Merriam-Webster» – «a man who shows a marked fondness for the company of women or is especially attentive to women».

Уточним, в связи со сказанным, что существуют и полностью совпадающие по значению в «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster» лексические единицы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в американском толковом словаре «Merriam-Webster» содержится большее число лексических единиц, объективирующих концепт MAN, чем в британском толковом словаре «Cambridge Dictionary». Также, в обоих словарях встречаются толкования, включающие в себя гендерные стереотипы о поведении мужчин, их роде занятий и внешнем виде. Однако анализ материала показал, что в американском варианте английского языка такие определения встречаются чаще.

Общее количество номинаций, выявленных в словарях «Merriam-Webster» и «Cambridge Dictionary», составляет 40 единиц. Количество слов с совпадающими значениями в словарях составляет 7 единиц.

Подводя итог, отметим, что:

1) полностью совпадают (совпадают с незначительными отличиями) определения 7 единиц (результаты приведены в таблице 1, приложение А);

2) отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary» определения 7 слов, которые являются лакунами в британском варианте английского языка (результаты приведены в таблице 2, приложение А);

3) отличаются сферой и спецификой употребления в речи определения 9 слов (результаты приведены в таблице 3, приложение А);

4) различаются в толкованиях, представленных в двух словарях, 23 слова (результаты приведены в таблице 4, приложение А).

Далее рассмотрим несколько наиболее интересных примеров лексических единиц с компонентом «woman».

Обратимся к словарным дефинициям слова «**lady**». В ходе анализа материала было отмечено, что данное слово используется как вежливое обращение к женщине – «woman, female – often used in a courteous reference», «a polite or old-fashioned way of referring to or talking to a woman» и означает титул – «a title given in the UK to a woman or girl who has the social rank of a peer, or to the wife of a peer or knight», «any of various titled women in Great». В «Cambridge Dictionary» слово также отмечается как оскорбительное обращение к женщине, чьего имени вы не знаете – «used to talk to a woman in a way that is not polite and is consid-

ered offensive by many women», «can be a form of address, sometimes considered rude, to a woman whose name you do not know».

Также, в «Cambridge Dictionary» присутствует определение «a woman who behaves in a way that is traditionally considered to be suitable for a woman», что отражает гендерные стереотипы о поведении женщин в обществе. Данное определение схоже и сопоставимо со следующей дефиницией в «Merriam-Webster»: «a woman of refinement and gentle manners». Иногда в британском варианте английского языка слово «lady» используется для того, чтобы обозначить работу, выполняемую женщиной – «sometimes used before the name of a job done by a woman».

В дефинициях слов «**belle**» и «**skirt**», имеющих по одному приведенному значению в каждом словаре, также прослеживается отличие. В британском варианте «**belle**» – «a beautiful and attractive woman or one who is beautifully dressed». В американском – «a popular and attractive girl or woman, especially: a girl or woman whose charm and beauty make her a favorite».

В словаре «Cambridge Dictionary» слово «**skirt**» означает не просто женщину или девушку – «slang: a girl or woman», как это прописано в «Merriam-Webster», а «a way of referring to women who are considered sexually attractive».

«**Gentlewoman**» – женщина из высшего общества с хорошим воспитанием и изысканными манерами – «a woman who belongs to a high social class, or who is kind, polite, and honest», «a woman of noble or gentle birth of refined manners or good breeding». При этом в «Merriam-Webster» представлено также такое значение, как «a woman who is an attendant upon a lady of rank».

Важны и небольшие пометы в словарях, что видно на примере слова «**damsel**». В «Cambridge Dictionary» это «a young woman who is not married». В словаре «Merriam-Webster» можно найти определение с пометой *архаизм* – «archaic: a young unmarried woman of noble birth».

С одной стороны, толкование слова «**ingenue**» схоже в обоих случаях, с другой, британский вариант описывает доверчивую девушку с небольшим опытом в жизни: «a young woman who has little experience and is very trusting, (espe-

cially as played in films and plays)», а американский – просто наивную девушку – «a naive girl or young woman (the stage role of an ingenue)».

При рассмотрении слова «**matron**» можно отметить больше отличий. В обоих случаях это женщина-надзиратель: «a woman who is in charge of female prisoners», «the chief officer in a women's organization». В «Cambridge Dictionary» это также «a female nurse in a school»; «a married woman, especially one who is old or a widow». В «Merriam-Webster» приводится другое значение – «a married woman usually marked by dignified maturity or social distinction».

Дефиниция «**gamine**» в «Cambridge Dictionary» подчеркивает нетипичные для девушки поведение и внешность: «used to describe a girl or young woman who is thin, has short hair, and is attractively like a young boy in appearance». В «Merriam-Webster» «gamine» – «a small playfully mischievous girl» (маленькая озорная девочка) или же «a girl who hangs around on the streets».

«**Tomboy**» в «Merriam-Webster» – это «a girl who behaves in a manner usually considered boyish». В «Cambridge Dictionary» также подчеркивается нетипичность поведения таких представителей женского пола: «a girl who acts and dresses like a boy, liking noisy, physical activities», «a girl who dresses and acts like a boy, esp. in playing physical games that boys usually play».

В ходе анализа материала было установлено, что в «Cambridge Dictionary» нет определений таких слов, как «demoiselle», «filly», «nymph», «pixie», «hoyden», «honey», «bobby-soxer», «junior miss», «subdebutante», «senorita».

Необходимо отметить и такое слово, как «**miss**». В «Merriam-Webster» закрепленная за словом коннотация нейтральна: «a female person who has not yet reached adulthood», «a young unmarried woman». Согласно «Cambridge Dictionary», данное слово имеет несколько значений: «a girl or young woman, especially one who behaves rudely or shows no respect»; «a title used before the family name or full name of a single woman who has no other title»; «used as a form of address for a girl or young woman»; «sometimes used by children to address or refer to teachers who are women»; «a title given to a woman who wins a beauty contest, combined with the name of the place that she represents».

Слово «**teenybopper**» в «Cambridge Dictionary» обозначает «a teenager, especially a girl, who eagerly follows the most recent fashion, music, and other interests of her age group». В «Merriam-Webster» – просто девочка-подросток – «a teenage girl».

«**Gal**» кроме девушки может означать также «a female romantic companion». Но стоит обратить внимание, что такое значение есть лишь в американском варианте английского языка. Слово «lass» (lassie) в обоих словарях имеет значение «girl», но лишь в словаре «Merriam-Webster» принимает значение «sweetheart».

Слово «**missus**» в обоих словарях определяется как «wife»; «a spoken form of mistress, meaning a woman who is in charge of a house and servants»; «a spoken form of Mrs., used when speaking to a woman», в британском словаре также присутствует значение «someone's girlfriend».

«**Spinster**» в словаре «Merriam-Webster» указано не только как «a woman who is not married, especially a woman who is no longer young and seems unlikely ever to marry», но и «a woman whose occupation is to spin»; «archaic: an unmarried woman of gentle family».

Также, форма вежливого обращения «**madam**» – «used without a name as a form of respectful or polite address to a woman» в «Cambridge Dictionary» имеет такой вариант толкования: «a young girl who behaves like an older woman, expecting others to obey her». В американской культуре слово также может означать «wife».

В завершении данного раздела стоит обратить внимание на значения слова «**mistress**». В «Cambridge Dictionary» приводятся следующие значения данного слова: 1) «old-fashioned: a female owner of a dog»; 2) «a woman who is having a sexual relationship with a married man»; 3) «a woman who has control over or responsibility for someone or something»; 4) «old-fashioned: a female school teacher».

В «Merriam-Webster» приведено 6 несовпадающих с британским вариантом значений: 1) «a woman who has achieved mastery in some field»; 2) «a woman considered especially notable for something»; 3) «something personified as female

that rules, directs, or dominates»; 4) «a woman other than his wife with whom a married man has a continuing sexual relationship»; 5) «used archaically as a title prefixed to the name of a married or unmarried woman»; 6) «used as a conventional title of courtesy except when usage requires the substitution of a title of rank or an honorific or professional title before a married woman's surname».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в американском толковом словаре английского языка «Merriam-Webster» содержится большее число лексических единиц, объективирующих концепт «WOMAN», чем в британском толковом словаре «Cambridge Dictionary». Также, в обоих словарях встречаются толкования, включающие в себя гендерные стереотипы о поведении женщин, их роде занятий и внешнем виде. Однако анализ материала показал, что в британском варианте английского языка такие определения встречаются чаще.

Общее количество номинаций, выявленных в словарях «Merriam-Webster» и «Cambridge Dictionary», составляет 49 единиц. Количество слов с совпадающими значениями в словарях составляет 13 единиц.

Подводя итог, уточним, что: 1) полностью совпадают (совпадают с незначительными отличиями) определения 13 слов (результаты приведены в таблице 1, приложение Б); 2) не совпадают по объему представленной в словаре информации 19 слова (результаты приведены в таблице 2, приложение Б); 3) отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary» определения 10 слов, которые являются лакунами в британском варианте английского языка (результаты приведены в таблице 2, приложение Б); 4) совпадают по количеству дефиниций, но отличаются по значению и употреблению 7 слов (результаты приведены в таблице 4, приложение Б).

Важным для межкультурной коммуникации представляется вывод о том, что многие кажущиеся общеупотребительными и знакомыми всем носителям английского языка слова, обозначающие женщин или мужчин и их стереотипные черты внешности и поведение, отличаются по значению в двух диалектных вариантах.

2.2 Гендерно-маркированная лексика в англоязычных СМИ

В данном разделе представлен анализ использования гендерно-маркированной лексики с компонентом «man» / «woman», – которая была изучена в предыдущем разделе работы на материале толковых словарей, – в текстах СМИ США и Великобритании.

В зависимости от наполнения, пресса может быть качественной или популярной. Первая категория рассчитана на проверенную и подробную информацию о жизни в стране, в таких газетах часто присутствуют политические и экономические обзоры. Популярная пресса носит скорее развлекательный, чем информативный характер, в ней представлено достаточно много красочных фото и короткие забавные истории.

Газеты развлекательного характера очень популярны как в Великобритании, так и в США. Среди самых известных таблоидов, пользующихся любовью публики, – британская газета «The Sun» и американская газета «BuzzFeed News». Тем не менее, главным источником информации все же остается качественная пресса, которая не теряет своей актуальности с течением времени. Фактическим материалом исследования стали электронные версии газет «The Guardian» и «The New York Times».

В последние десятилетия резко возросло использование в разговорной речи оценочных и стилистически маркированных лексических единиц. Все это, безусловно, отражается на языке текстов прессы. Язык текстов СМИ США и Великобритании претерпевает эволюцию речевых стандартов – отмечается снижение «языковой планки». Употребление в СМИ сленговых единиц и сниженной лексики имеет место не только в популярной прессе, но и в качественной. Те же изменения происходят и с гендерно-маркированной лексикой.

Рассмотрим наиболее интересные примеры употребления гендерно-маркированных лексических единиц с компонентом «man» / «woman», имеющих стилистические пометы в словарях, в газетах «The Guardian» и «The New York Times». В ходе исследования были проанализированы 113 статей, 49 из которых представлены в работе.

2.2.1 Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man»

Категория «offensive». Несмотря на традиционную для британских изданий приверженность литературной норме, категория лексических единиц с пометой «offensive» (оскорбительные) часто встречается в публикациях СМИ. Например, слово «**bastard**» использовано в газете «The Guardian» 11400 раз, в «The Sun» – 449 раз, а в качественной и популярной прессе США – 3270 и 425 раз соответственно. Иными словами, качественные издания активно употребляют лексические единицы с подобными пометами.

Лексическая единица встречается в статьях 1851 – 2023 годов.

Приведем пример из газеты «The Guardian», где слово «**bastard**» встречается в заголовке статьи «We knocked the **bastard** off».

Несмотря на то что лексическая единица имеет соответствующую помету в словаре и отрицательную коннотацию, автор статьи употребляет ее, цитируя слова альпиниста о его опыте покорения вершины Эвереста: «Hillary's response to reaching the summit was more succinct. “Well, we knocked the **bastard** off,” he told his companions on returning to base camp». В данном случае использование в заголовке статьи сниженной лексики в переносном значении в сочетании с фразовым глаголом «knock something off» вызывает интерес у читателя благодаря не характерному для качественной прессы регистру, что и было изначально задумано автором.

В другой статье «The Guardian» – «Andrew Tate isn't feminism's inadvertent **bastard** child. He's sexism's last gasp» – слово **bastard** употребляется в прямом значении (внебрачный или незаконнорожденный ребёнок), которое также имеет отрицательную оценочную коннотацию.

Категория «slang / informal». Далее рассмотрим лексические единицы с пометой «сленг / неофициально-деловой стиль». Важно отметить, что гендерно-маркированные единицы с данной пометой встречаются в британской прессе чаще, чем в американской, причем гораздо реже – в популярной.

Рассмотрим примеры употребления в СМИ нескольких гендерно-маркированных лексических единиц с компонентом MAN и пометой «slang / informal».

Слово «**bloke**» встречается в газете «The Guardian» 29990 раз, а в «The New York Times» – 1210. При этом данная языковая единица часто употребляется в заголовках и имеет положительную или нейтральную коннотацию.

Лексическая единица встречается в статьях с 1852 года по 2023 год.

Статья в газете «The Guardian» «The people making a difference: the man who made **blokes** strip off and feel good about themselves» рассказывает об англичанине, который пытается решить проблему плохой самооценки у мужчин. В данном случае употребление разговорной лексики, а именно – единицы «bloke» в заголовке – указывает на то, что все люди, о которых она написана – обычные мужчины.

В газете «The Sun» в статье «A YOUNG woman has claimed her ex-boyfriend presented her with a bill after she ended the relationship» лексическая единица передает пренебрежительное отношение к объекту описания и имеет пейоративную контекстуально-обусловленную коннотацию: «Whilst putting together the lengthy document, the **bloke** had added dates, the expenses, as well as the overall costs he expected Ayle to pay back» – составляя длинный документ после расставания с девушкой, парень добавил даты, расходы, а также общие расходы, которые, как он ожидал, Эйл возместит. Такой мелочный – немужской – поступок вызывает осуждение со стороны автора, и это отношению к герою, несомненно, разделит и читатель.

Слово «**dude**» чаще встречается в качественной прессе Великобритании и в популярной прессе США. Например, в статье «**Dude**, the patriarchy messed up my life – and yours too» в газете «The Guardian» – автор рассказывает о феномене маскулинности и о том, как связанные с ним представления людей влияют на мужчин.

Лексическая единица встречается в статьях 1851 – 2023 годов.

Слово «dude» употребляется не только в заголовке, где оно используется для имитации привычного и типичного обращения мужчин друг к другу, но и в самой статье: «The cost is evident in our friendships. As I grew up, I felt compelled to shift into **Dude Mode** when I met other young men, a pose that involved minimal

vulnerability and as much swagger as I could manage» – в данном случае лексическая единица передает отрицательную коннотацию, так как «Dude Mode» – закрепленный в обществе отрицательный стереотип о лжемаскулинности. «Режим мужика» предполагает минимальную уязвимость и максимальную развязность, которые парни демонстрируют по отношению друг к другу.

Отрицательная коннотация слова раскрывается и в статье «The New York Times» «**Dude**, Here's My Book» о книге Макса Такера, в которой рассказывается о том, как г-н Макс сильно напивается, связывается с незнакомцами и, чаще всего, выставляет себя дураком. В данной публикации лексическая единица «dude» употребляется для обозначения необразованных мужчин, чье поведение в обществе вызывает отрицательную реакцию: «Mr. Max is the first to admit that his work is not high brow, and that his readership is composed partly of "**dudes** who can't spell 'dude' right"».

В популярной прессе США слово «dude» также употребляется с ярко выраженной негативной коннотацией в заголовке статьи «This Woman Shut Down A Sexist Dude On Live Television» в газете «BuzzFeed News». Ведущая смогла сдержанно ответить сексистски настроенному мужчине, который провоцировал женщину на конфликт высказываниями о том, что девушки не могут одеваться, как они хотят. Телеведущая заявила, что она не потеряет самообладания и продолжит выполнять свою работу, несмотря на то что мужчина пытается сорвать ход прямого эфира.

Интерес для данного исследования представляет и сленговая единица «**galoot**», которая не встречается в популярной прессе США и Великобритании, но используется авторами в качественной прессе: в «The Guardian» – в 532 статьях, в «The New York Times» – в 150.

Лексическая единица встречается в статьях 1883 – 2023 годов.

Американский словарь «Merriam-Webster» определяет данное слово как «fellow (man) *especially*: one who is strange or foolish» (мужчина, особенно тот, который ведет себя странно или глупо). Данное значение слова реализуется

в статье газеты «The Guardian» «Sepp Blatter's dereliction of duty over racism is scandalous» о Йозефе Блаттере, президенте ФИФА.

Автор статьи критикует президента ФИФА за его недостойное поведение. Блаттера можно было бы назвать незадачливым растяпой с завышенной самооценкой, однако в его отношении к другим людям хорошо виден злой умысел: «For someone who considers himself one of the planet's foremost statesmen and nurtures genuine aspiration to win the Nobel peace prize, Blatter can be an absurd **galoot**. But ... there is also a sinister deliberateness to his put-downs». Йозеф Блаттер постоянно досаждаёт всем глупыми комментариями, пытаясь унижить их, что, по мнению автора статьи, не позволяет рассматривать такое поведение как непреднамеренное, а самого президента ФИФА – как человека, который ведёт себя странно или глупо, но безобиден для окружающих.

В статье «The New York Times» «How Aaron Judge Built Baseball's Mightiest Swing» лексическая единица «galoot» также используется для обозначения неуклюжего мужчины, увальня, которого окружающие не воспринимают всерьёз. Однако этот образ, считает автор, является обманчивым: «But Judge ... is not just a musclebound **galoot** ... His swing, from start to finish, is a portrait of technical precision that has allowed his rare physical gifts to flourish». Бейсболист Джадж, несмотря на свой необычный размер, – это не просто мускулистый галут, который с грубой силой перебрасывает мячи через стену. Его замах является свидетельством редких физических данных спортсмена, что стоит учитывать соперникам.

В обоих примерах «galoot» не является оскорблением, поскольку значение, которое актуализируется в статьях, объективирует образ незадачливого, неуклюжего мужчины, понятный и знакомый читателю. Отрицательная коннотация, которая закреплена за словом, и помета «slang» не накладывают ограничений на его употребление в СМИ, что подтверждают примеры в статьях качественной прессы США и Великобритании.

Лексическая единица «**lad**» чаще употребляется в британских газетах, независимо от их статуса. Такая закономерность связана с тем, что слово имеет

помету «chiefly British», что ограничивает ареал его использования британским вариантом английского языка.

Лексическая единица встречается в статьях 1851 – 2023 годов.

Необходимо отметить, что, начиная с 2013 года, в газете «The Guardian» появилось большое количество статей, затрагивающих проблемы, связанные с феноменом «lad culture» («культура парней»), обозначающим коллективное грубое или женоненавистническое поведение молодых мужчин, особенно студентов университетов. Например, в статье «Is '**lad culture**' causing a surge in student feminist societies?» говорится о том, что «культура парней» пронизывает все аспекты студенческой жизни, поэтому женщины пытаются бороться с сексизмом посредством объединения в студенческие феминистские сообщества.

Данное значение слова «lad» так же реализуется в статье «**Lad culture**: just say no...», которая призывает высказываться против «культуры парней», которая распространяет идеи лжемаскулинности, выражающиеся в пьянстве, неприемлемых шутках, сексуальных домогательствах, а также попытках заставить девушек замолчать на занятиях в университете: «There are stories that are as sinister as they are depressing. It's less the stories of overt harassment and abuse that are upsetting and that appear to be the overwhelming problem in universities, but more the fast undertow of disdain – of women, of difference, and of education itself. The stories, particularly, of female students being silenced in class, told to "calm down"».

Важным замечанием автора статьи является то, что само слово «lad» не вызывало раньше отрицательных ассоциаций у носителей языка, поэтому феномен «lad culture» тяжело воспринимать всерьез: «I see why **lad culture** and its associated terms are hard to take seriously, because it's a gentle word whose meaning has mutated. In its lightness, though, it speaks of an attitude of intimidation and modern sexism». Когда-то обычное слово приобрело, по мнению автора, новые отрицательные контекстуально-обусловленные оценочные коннотации, связанные с проблемой запугивания женщин и современного сексизма.

В то же время, слово «lad» широко используется во многих публикациях в своем первоначальном значении. Например, в статье «‘He’s a lucky **lad**’: teenager sent flying into water as shark bites surf ski at Adelaide beach», освещающий случай нападения акулы на подростка серфингиста, цитируются слова менеджера по чрезвычайным ситуациям, который заявляет, что парню повезло, так как он остался невредимым: «“there’s no doubt he’s a lucky **lad**”».

Категория «old-fashioned». Лексическая единица «**dandy**» (встречается в статьях 1851 – 2023 годов) чаще используется в качественной прессе США, однако в современных публикациях «The New York Times» упоминается преимущественно в статьях, описывающих изменения в моде – например, «**The Dandy Is Dead**», и в статьях, рассказывающих о значимых личностях прошлых веков – «**The Randy Dandy**»: «He was a patriot and a poet, a **dandy** and a war hero. In turn-of-the-century Italy, no one embodied the cult of beauty and the love of action like Gabriele d’Annunzio».

В статье 1884 года «**The Dandy**» в «The New York Times» можно прочитать, как изменялось с течением времени значение данного слова: «The word **dandy** has certainly not become obsolete, but after 1825 its meaning gradually changed. It ceased to mean a man ridiculous and contemptible by his effeminate eccentricities, and came to be applied to those who were trim, neat, and careful in dressing according to the fashion of the day». То есть, после 1825 года, указывает автор, слово «денди» в американском варианте английского языка перестало означать человека смешного и достойного презрения из-за его «по-женски» повышенного внимания к своему внешнему виду, и стало применяться к тем, кто был подтянут, опрятен и тщательно одевался в соответствии с модой того времени.

Стоит отметить, что в современном английском языке за словом закрепилась положительная коннотация, а в прессе авторы статей употребляют его в материалах, посвященных вопросам истории культуры.

Категория «formal». Гендерно-маркированные лексические единицы с данной пометой чаще встречаются в качественной прессе США, чем в качественной прессе Великобритании.

Рассмотрим лексическую единицу «**gentleman**», которая чаще употребляется в популярной и в качественной американской прессе по сравнению с двумя вариантами британской прессы. Лексическая единица встречается в статьях 1851 – 2023 годов.

В современных статьях слово почти не используется в качестве обращения к мужчине или для описания воспитания и манер мужчины. Чаще всего лексическая единица встречается в статьях, в которых говорится о джентльменах прошлых веков, употребляется для того, чтобы подчеркнуть высокий ранг и род мужчины. Например, в статье 2023 года в газете «The New York Times» «A Classic of Golden Age Detective Fiction Turns 100» речь идет о писательнице Дороти Ли Сэйерс. Автор материала описывает персонажа ее детективного романа «Чье тело?» Питера Уимзи, подчеркивая, что он был джентльменом (аристократом), и был наделен нетипичными для джентльмена чертами, например, был романтиком: «She conjured Lord Peter, a **gentleman** of the highest order and clearly something of a fantasy, aspirational and romantic. Rather than needing to work, Lord Peter was independently wealthy. Instead of being a cautious introvert, he was lively and charming, with a “long, amiable face”». Автор статьи также говорит о том, что после того, как Сэйерс перестала писать детективную литературу, созданный ею образ джентльмена-детектива продолжал появляться в литературе новых поколений.

В целом, как в более ранних публикациях, в статьях после 2000 года слово имеет положительную оценочную коннотацию, в отличие от похожего по значению гендерно-маркированного слова «**gentlewoman**», часто имеющего пейоративную коннотацию.

2.2.2 Гендерно маркированная лексика с компонентом «woman»

Категория «slang / informal». Далее рассмотрим несколько примеров гендерно-маркированных лексических единиц с компонентом «woman» и пометой «slang / informal».

Слово «**pixie**» чаще употребляется в британской качественной прессе: «The Guardian» – 15500, «The New York Times» – 3880.

Лексическая единица встречается в статьях 1958 – 2023 годов.

В британском дискурсе чаще всего данная языковая единица употребляется в сочетании со словами *face* или *haircut* и описывает внешность женщин. Например, в статье «Something for the ladies»: «Ronnie is one of the team's pin-ups, with her own cabal of groupies; petite and blonde, with a pretty, **pixie face**...» или в статье «“Ms Saffaa, protest art and the fledgling Saudi Arabia women's rights movement”»: «... Ms Saffaa is a petite woman with cropped hair framing a **pixie face**».

В американском дискурсе слово чаще употребляется как компонент выражения «Manic Pixie Dream Girl» – «The Manic Pixie Dream Girl is now an indie-film cliché, more a collection of quirks than a person, who exists to be the perfect love interest for the male protagonist. These weird (but beautiful) girls appreciate shy, sad, creative boys and teach them to enjoy life ...». То есть, обозначает архетип героини женского пола, наделённой эксцентричным характером и призванной изменить главного героя произведения. Например, в статье «The New York Times» «Uh, Honey, That's Not Your Line» автор рассказывает о своей истории отношений: из-за романтизированного фильмами образа он воспринял обычную девушку как ту, которая должна была полностью изменить его жизнь. Далее он признается, что в жизни не существует такой «девушки-мечты», в реальности все не так кинематографично: «I always justified why she shouldn't be freaking out, why we should be together, in essence, why her feelings were “wrong.” I considered them the symptom of my **Manic Pixie Dream Girl** being perfectly imperfect... She could ignore it because she wasn't a **Manic Pixie Dream Girl**».

Так как в американском дискурсе СМИ слово используется преимущественно в составе выражения «Manic Dream Girl», лексическая единица «pixie» чаще встречается именно в британской качественной прессе.

Лексическая единица «**tomboy**» встречается чаще в британском дискурсе независимо от статуса издания. Слово может приобретать как положительную, так и отрицательную коннотацию в контексте. В то же время, чаще всего оно встречается в статьях-рассуждениях, в которых рассматривается понятие «tomboy», противоречивые мнения и дискуссии на эту тему.

Лексическая единица встречается в статьях 1883 – 2023 годов.

Например, в статье «The Guardian» «In praise of the **tomboy**» обсуждается тема феминности: «Leah Hardy looks at the growing trend for girls to divide into tribes at a certain age – ‘**tomboys**’ and ‘girly girls’». Автор подчеркивает, что общество предпочитает делить девочек на «девочек-девочек», если им нравится носить платья, юбки, играть с куклами и вести себя соответственно стереотипам феминности, и на «томбоев», если они одеваются «как мальчик», любят машины, мечи или лазать по деревьям.

Однако, считает автор, томбои не отвергают традиционно женские занятия, вместо этого они расширяют свой круг интересов, включая как гендерно-традиционные, так и нетрадиционные, а использование таких ярлыков, как «девочка-девочка» или «томбой» вовсе не обязательно для того, чтобы любить розовый или черный цвет: «Cecily snapped back: «No. I’m not a **tomboy**. I’m not a girly girl. I’m a normal person. End of».

В газете «The New York Times» в статье «Why Can’t We Just Let Girls Be Girls? Readers on the Term ‘Tomboy’» собраны мнения читателей газеты о феномене феминности и понятии «tomboy». По словам автора, в эпоху меняющихся гендерных норм понятие «томбой» устарело в глазах издателей, маркетологов и родителей. Некоторые читатели были рады тому, что такой ярлык наконец-то исчезает, другие же выразили ностальгию по слову, описывающему их юность. Так как данная языковая единица является отражением гендерных стереотипов о феминности и маскулинности, а мнения по поводу ее использо-

вания по отношению к другому человеку сильно различаются и нередко вызывают оживленные дискуссии, сленг «tomboy» в качественной прессе встречается редко, за исключением случаев цитирования чужого мнения и обсуждения проблемы женственности.

Категория «old-fashioned». Лексические единицы с пометой «устаревшие» используются в качественной прессе США чаще, чем в качественной прессе Великобритании.

Остановимся подробнее на слове «**gamine**», которое чаще встречается в СМИ США. Лексическая единица встречается в статьях 1852 – 2023 годов.

Большинство статей в газете «The New York Times», где используется это слово, датируются 1937-1969 годами и рассказывают о знаменитых женщинах тех времен. Например, это статья «Bergner is again a **gamine**» об актрисе Элизабет Бергнер или статья «We Don't Cry, We Carry On» о певице Петуле Кларк.

Современные авторы также используют данное слово по отношению к женщинам, которых ранее называли «gamine». Например, в статье «Review: Liliane Montevercchi, Still a Proudly Glittering **Gamine** at 83» рассказывается о знаменитой актрисе, танцовщице и певице Лилиан Монтевекки, популярность которой пришлась на 1950-1960 годы: «If any entertainer could be described as “Paris incarnate,” it might be Liliane Montevercchi, a quintessential French **gamine** from another age» – автор подчеркивает, что женщина является настоящим «воплощением Парижа» и ярким примером типажа «гамин».

Как уточняет автор, госпожа Монтевекки – 83-летняя талантливая танцовщица и певица – на премьере своего автобиографического шоу предстала образцом самодостаточности. Жесты, движения, поза, макияж свидетельствовали о тщательной подготовке к выступлению и сохранении тех качеств типажа «гамин», за которые ценили женщин в середине прошлого века.

Стоит отметить, что современных знаменитостей и девушек с близким к варианту «gamine» стилем так не называют, хотя слово имеет положительную коннотацию.

Другим интересным примером может служить слово «**spinster**». Лексическая единица встречается в статьях 1852 – 2023 годов.

Несмотря на то что слово чаще используется в качественной прессе США, сначала рассмотрим его употребление в материалах газеты «The Guardian».

Отношение британцев к данному понятию и отрицательная коннотация слова прослеживается в статье «Don't call me a **spinster**!» уже в заголовке. В статье автор рассуждает о том, как общество относится к незамужним женщинам, а также о том, что замужество считается признаком успеха и счастья, в то время как для большинства счастливая и одинокая женщина – это миф.

Важным является то, что данная лексическая единица с отрицательной оценочной коннотацией перестала использоваться англоговорящим сообществом для описания незамужней женщины. Поэтому большинство статей «The New York Times» со словом «**spinster**» были написаны, когда слово еще не считалось устаревшим и употреблялось часто.

Начнем с более ранних публикаций. В 1888 году в газете была опубликована статья «Glorified **spinsters** and bachelors», выражающая негативное и неодобрительное отношение к женщинам, которые считают себя самодостаточными и независимыми и не хотят выходить замуж: «As for “the Glorified **Spinster**,” we decline to think her glorified at all. She is simply a woman who lives a more or less unnatural life of self-dependence – the degree of the unnaturalness depending on the degree of her self-dependence and the completeness of the disappearance of that religious devoutness which prevents loneliness from degenerating into self-dependence...». Стоит отметить, что в данной статье критикуются и незамужние мужчины – «bachelors», хотя как в те годы, так и в современном английском языке слово не обладает отрицательной коннотацией и свободно используется по отношению к холостым мужчинам.

В 1889 году в газете было опубликовано объявление «Here's a chance for a **spinster**», в котором мужчина предлагал свою кандидатуру в качестве мужа как «шанс» для незамужней женщины. В 1909 году – статья «Marrying **spinster** tries wedlock again», в которой обсуждались попытки «старой девы» выйти замуж, в

1911 – статья «**Spinster** weds at 68», в 1922 – статья с заголовком «**Spinster** of 50 ends life», а в 1969 году – новость о том, что число незамужних женщин в США снижается: «**Spinsters'** ratio declining in U.S.».

Со временем отношение к женщинам, которых называют «spinster», становится лучше, и характер публикаций в газете «The New York Times» меняется. Например, в 1988 появляется статья «Paying Homage To the **Spinster**», в которой уточняется, что данное понятие уже устарело: «The image of the **spinster** as synonymous with lovelessness and incompleteness has all but disappeared. The very word has an archaic ring», а также, что быть незамужней женщиной, названной «spinster», было самым большим страхом для женщин: «Unmated queen was destined to become – fate worse than death – an old maid... Like witch, **spinster** was a scareword, a stereotype that ... was enough to throw into question the rules and presumed priorities on which society was founded». Иметь статус незамужней женщины было страшнее смерти, подобно клейму «ведьма» звучало слово «spinster», которое ставило под сомнение существование общества как такового.

Интересно отметить, что понятие «холостяк» также можно встретить в этой статье, где автор говорит об отношении общества к одиноким мужчинам: «Joan of Arc was such a woman, and she was burned at the stake as a heretic. **Spinsters**, whether by choice or by default, are the heretics of love... The man alone is different. His unattachment is temporary; he still pursues his sexual and moral destiny at center stage». В отличие от незамужней женщины, одинокий мужчина не подвергается критике со стороны общества. Как правило, его статус холостяка носит временный характер и никак не влияет на его свободу.

Сегодня СМИ США и Великобритании избегают использования слова «spinster» по отношению к женщинам. Исключение составляют публикации на тему феминизма и, в частности, недопустимости употребления обращения «spinster» по отношению к женщине.

Слово «**bobby-soxer**», которое относится к устаревшей лексике, редко встречается в качественной прессе: в «The Guardian» – 46 раз, в «The New York

Times» – 134. В популярной прессе Великобритании слово не употребляется совсем, а в популярной прессе США встречается в одной статье. Лексическая единица встречается в статьях 1946 – 2022 годов.

Поскольку данная лексическая единица встречается только в американском варианте английского языка, в статьях британской качественной газеты, где она употребляется, чаще всего рассказывается об американской культуре. Эту закономерность можно проследить на примере таких статей, как «Frank Sinatra and the 'bobby-soxers'». В ней рассказывается о знаменитом американском певце Фрэнке Синатре, его большом влиянии на моду и аудиторию. Автор статьи также подчеркивает, что основную часть его аудитории составляли девушки подросткового возраста, которые носили короткие белые гольфы, и поэтому их называли «bobby-sox girls» или, проще говоря, «bobby-soxers».

Статья «Etta James: 'I was like a punker ... I'd spit in a minute' – a classic interview from the vaults» посвящена Этте Джеймс – американской блюзовой и R&B певице. Автор статьи подчеркивает, что в подростковом возрасте Этта была фанаткой поп-музыки, а точнее – «бобби-соксером»: «Etta James is a remarkable lady. Born in 1938 and raised on the west coast of America, in 1954 – ... still a delinquent **bobby-soxer**...».

В современных статьях в обоих изданиях слово используется крайне редко.

Слово «**gentlewoman**», которое имеет помету «old-fashioned», практически не используется авторами статей в современных публикациях. Лексическая единица встречается в статьях 1853 – 2022 годов.

Статья 2018 года в газете «The New York Times», посвященная истории самого издания, – «Dropping Our Monocles». В ней речь идет о том, что раньше первая полоса газеты предназначалась состоятельным и привилегированным читателям, поэтому там мог случайно появиться некролог о какой-нибудь эксцентричной и богатой аристократке: «The front page of The New York Times has been home, in the past, to its fair share of articles for the wealthy and privileged reader. Among them, news of jewel thefts and jewel misplacements, inheritances, social-

ite misadventures, the more than occasional obituary of the “eccentric and wealthy **gentlewoman**,” ...». Слово «gentlewoman» приобретает под влиянием контекста отрицательную коннотацию, поскольку предполагается, что все аристократки того времени обладали эксцентричным характером.

Отрицательную коннотацию лексической единицы можно выявить и в более ранних публикациях. Например, в статье 1882 года «The Broken-down Beauty» обсуждается судьба разорившейся аристократки, ее «увядающая красота», нелепые попытки сохранить достоинство и статус: «The decayed **gentlewoman** is touching when one observes her efforts to preserve some personal dignity and command a certain respect, on the strength of having once possessed money and position... But ... so sad a spectacle»; «The decayed **gentlewoman** and the ruined millionaire cannot bore us with their sorrows when we go to see the play; whereas the woman who once was a beauty ... wears a low dress, in order that we may see for ourselves that her wealth is gone indeed».

В статье 1883 года «The Decayed **Gentlewoman**» автор рассуждает на тему того, что в большинстве случаев у женщин из аристократических семей нет талантов: «But it will be found that they have taken to the business early, or have received systematic training, or owe their success to causes outside themselves, or in very rare cases possess exceptional talents for the work. This, unfortunately, cannot be said of the majority of decayed **gentlewomen**».

Бывшие аристократки, по словам автора статьи, не умеют жить самостоятельно, ни на что не способны: «The truth is that the decayed **gentlewoman**, in ninety-nine cases out of a hundred, is simply helpless; she knows so little, she can do so little, and the traditions in which she has been bred permit of her going about nothing in the right way».

Брак для мужчины – подчеркивает автор, – это стимул к совершенству, а для бывшей аристократки – шанс жить и быть полезной, поскольку она не может зарабатывать самостоятельно: «With a man it is different. Marriage, or its prospect, is to him the stimulus to perfection. But to the decayed **gentlewoman** this reasonable hope can never be a vanished illusion if she is at all on the safe side of 60,

and if not then she has been thrown too late on the world ever to attain anything like a marketable skill in the many little arts by the practice of which she is deluded into the belief of being able to make a living».

Слово «**fishwife**» является одним из немногих, встречающихся в британских СМИ чаще, чем в американских, и имеет помету «mainly British» в словарях. Лексическая единица встречается в статьях 1861 – 2023 годов.

Ярко выраженная отрицательная коннотация слова частично актуализируется в текстах «The Guardian» в качестве составного элемента приема сравнения. Например, в статье «I'm coming back», посвященной Лизе Стэнсфилд, британской певице, одной из известнейших поп-звезд конца 80-х – начала 90-х, автор рассказывает, как проходило его интервью с ней. Для описания громкого заразительного смеха певицы он использует слово «fishwife»: «She laughs like a delirious **fishwife**. The laughter is contagious».

В статье «Meera Syal: 'I was asked for my autograph in the middle of a smear test'» известный комик Мира Сайал использует слово «fishwife» по отношению к себе, отвечая на вопрос интервьюера о своей самой непривлекательной привычке – громко кричать во время различных утренних процедур, например, стоя у подножия лестницы с туфлями, шляпами или зубной щеткой в руках: «Standing at the bottom of the stairs holding shoes, hats or a toothbrush and shouting like a **fishwife**, which seems to be my morning routine».

Категория «formal». Лексическая единица «**ingenue**» чаще встречается в качественной прессе США и регулярно появляется в новейших публикациях. Лексическая единица встречается в статьях 1854 – 2023 годов.

Слово обозначает собирательный образ наивной красивой молодой девушки в кино. Интересно отметить, что в статьях качественных газет Великобритании и США часто противопоставляются понятия «character actress» и «ingenue», и тогда последнее приобретает отрицательную оценочную коннотацию. Например, в статье «The New York Times» «Film: rising stars; a character actress trapped in an **ingenue's body**» рассказывается об актрисе Рене Кэтлин Зеллер, которая прославилась благодаря ролям возлюбленных главных героев.

Как подчеркивает автор, актриса способна на более сложные и интересные роли, чем роли «инженю», и на самом деле является характерной актрисой: «Ms. Zellweger... is actually a character actress trapped in the body of an **ingenue**».

В статье «I Never Was an **Ingenue**» автор цитирует актрису Кэти Бэйтс, которая говорит о том, что никогда не подходила под стандарты красоты, необходимые для того, чтобы пройти кастинг на роль «инженю»: «I never was an **ingenue**; I've always just been a character actor. When I was younger it was a real problem, because I was never pretty enough for the roles that other young women were being cast in».

Для того чтобы понять, почему данная лексическая единица часто отрицательно коннотирована, обратимся к публикации 2023 года «For 'Last Tango' Actress, the Ugly Aftermath of Notoriety». Автор статьи пишет о негативных последствиях ролей «инженю» для актрис, объясняя это тем, что роли инженерю прославляют красоту, молодость и привлекательность. За этим образом никто не видит ума и способностей девушек, а по мере взросления, и особенно старения, карьерные возможности актрис уменьшаются: «For many actresses, the path of the **ingenue** can be treacherous. Celebrated for her beauty and youth, the **ingenue** is defined almost exclusively by her sexuality. An outsize amount of attention is paid to her looks and her body, little interest to her mind. As she grows older, opportunities diminish. Forced to act younger than her age and compete with newer faces, she eventually discovers that her career has hit a dead end».

Таким образом, несмотря на то что данная лексическая единица используется в качественной прессе, она содержит в себе стереотипы женского поведения и внешности, которые могут негативно влиять на положение женщин в обществе. Поэтому авторы статей употребляют слово при цитировании женщин-актрис или при рассуждениях на тему архетипа и его влиянии на актрис.

Слово «**mademoiselle**» тоже относится к формальной лексике, однако редко встречается в СМИ. Если говорить о прессе двух стран, то данная лексическая единица чаще используется в американской качественной прессе. Лексическая единица встречается в статьях 1851 – 2023 годов.

Причину редкого употребления данного слова объясняет статья «The Guardian» с заголовком «Madame, **Mademoiselle**: in France these are about sex, not respect». В статье говорится о том, что слова «madame» и «mademoiselle», в отличие от официальных слов, которые используются по отношению к мужчинам (monsieur), указывают не столько на положение женщины в обществе, сколько на ее физиологические особенности: «A "Madame" is also of course a brothel keeper: leaving us in no doubt that "**Mademoiselle**" refers first of all to a sexual state: being a virgin. When I am asked to tick my civilité I am in fact being asked to give information about my sex life – single or married, available or not».

В статье «**'Mademoiselle'** Exits Official France» «The New York Times» автор подчеркивает, что использование слова «мадемуазель» без каких-либо оснований и необходимости указывает на «семейное положение» женщины, тогда как слово «месье» приравнивается к слову «сэр», поэтому во Франции было решено не использовать лексическую единицу в официальной документации: «Prime Minister François Fillon ordered the honorific – akin to “damsel” and the equivalent of “miss” – banished from official forms and registries».

Такое решение отразилось не только на официальном стиле речи во Франции, но и на прессе США и Великобритании – слово редко употребляется в сегодня в материалах СМИ, за исключением тех случаев, когда автор цитирует кого-то. Например, в статье «The New York Times» 2018 года «Hubert de Givenchy on Audrey Hepburn» автор приводит отрывки из интервью с Юбером де Живанши – французским модельером. Слово «mademoiselle» появляется исключительно в контексте рассказа известного модельера: «**Mademoiselle**, I would love to help you, but I have very few sewers, I am in the middle of doing a collection, I can't make you clothes».

Таким образом, в современных статьях качественных новостных изданий слово «mademoiselle» практически не используется, исключение составляют случаи, когда авторы цитируют чужую речь или комментируют этимологию или семантику данной языковой единицы.

Категория «literary». Слова с пометой «книжная лексика» чаще встречаются в качественной прессе США и крайне редко используются в популярной прессе как США, так и Великобритании.

В качестве первого примера рассмотрим слово «**dowager**». Лексическая единица чаще используется в американской качественной прессе и встречается как в более ранних, так и в современных публикациях – с 1851 по 2023 год.

В газете «The New York Times» слово часто использовалось в XX веке в некрологах. Например, в статье «**Dowager** Duchess of roxburghe dies; New York Heiress Was a Close Friend of King George V and Queen Mary» сообщается о смерти герцогини Роксбургской Мэри Иннес-Кер: «The Dowager Duchess of Roxburghe, the former Miss May Goelet of New York and Newport, R. I., one of England's greatest hostesses and close friend of King George V and Queen Mary, died here today at the age of 58».

Также, до начала XXI века часто появлялись статьи, в которых рассказывалось об ухудшении здоровья овдовевших аристократок. Например, в короткой новости 1900 года «**Dowager** Empress of Russia ill» говорится о том, что российская императрица Мария Фёдоровна снова больна.

В статье 1910 года «The Empress **Dowager**; An Authoritative Life of the Woman Who Ruled the Chinese Empire for Half a Century» автор рассказывает о вдовствующей Великой императрице Китая Цыси, приводит цитаты составителей ее биографии, которые называют Цыси «величайшим правителем-женщиной в Китае»: «She feared no human being and ... the best evidence of her greatness is the fact that to the great masses of her people "she stood for the embodiment of courage, liberality and kindness of heart"».

Слово «dowager» встречается также в современных публикациях газеты «The New York Times». В статье 2022 года «The Only Woman in the Room» собраны фотографии из 20 стран, сделанные в период между 1862 и 2020 годами, на которых изображены политики и спортсмены, ученые и другие. Все люди на фотографиях мужчины, но среди них присутствует одна женщина. Статья

наглядно показывает проблему гендерного неравенства, так как многие считают, что «женщинам не место среди выдающихся людей».

На одной из фотографий в статье изображена императрица Цыси. Автор подчеркивает, что в то время, когда была сделана фотография, императрица была «самой могущественной женщиной в мире», так как будучи женщиной, смогла править в патриархальном обществе, потому что правила, подобно мужчине: «... China's Empress **Dowager Cixi** ... was only able to rule in a deeply patriarchal society because ... while very much female and her own, adapted traditional male aspects of power».

В популярной прессе данная лексическая единица почти не используется, исключением становятся статьи о королевской семье в «The Sun» и статьи о персонажах телевизионных сериалов в «BuzzFeed News».

Лексическая единица «**demoiselle**», обозначающая молодую девушку, чаще используется в американской качественной прессе, а в популярной прессе США и Великобритании не встречается совсем. Также слово отсутствует в британском толковом словаре «Cambridge Dictionary», что ограничивает ареал его использования американским вариантом английского языка. Лексическая единица встречается в статьях 1860 – 2019 годов.

В газете «The New York Times» слово «demoiselle» чаще встречается в материалах, относящихся к периоду 1870-1990-х годов. Например, статья «The Holidays. Among the Jewelers» 1873 года посвящена выбору рождественских подарков и, в частности, ювелирным магазинам, в которых, по мнению автора, нужно эти подарки выбирать. Автор статьи подчеркивает, что каждая женщина будет рада серьгам или броши в качестве подарка: «Of all Christmas presents none are more acceptable than watches and jewelry ... every **demoiselle** burns with the desire to adorn herself with her first brooch and ear-rings».

Единственной из рассматриваемых нами лексических единиц с пометой «literary», встречающейся чаще в качественной прессе Великобритании, стало слово «**maiden**». Это объясняется тем, что большая часть статей британской газеты «The Guardian», где встречается данная языковая единица, посвящена бри-

танской хеви-метал-группе «Iron Maiden», которая в начале 1980-х гг. являлась одним из известнейших представителей новой волны британского хеви-метала.

Тем не менее, в одной из статей «The Guardian» данное слово используется в своем прямом значении. В материале «Travels with maiden aunts» говорится о том, что число незамужних пожилых женщин в Британии снижается: «**Maiden** aunts are dying out. Not from old age, but as a species». При этом, по мнению автора, обществу необходимо перестать ассоциировать их с грубыми старыми девами или думать о пожилых незамужних женщинах как о «клонах мисс Марпл» (персонаж детективов Агаты Кристи, являющийся стереотипным образом старой девы): «But how many women ever fitted the crude old maid or spinster labels? If the **maiden** aunt is an endangered species, perhaps it is time we stopped thinking of older unmarried women as clones of Miss Marple». То есть, слово «maiden» имеет отрицательную оценочную коннотацию, которая делает его употребление политически некорректным, что учитывают авторы в процессе подготовки материала.

2.2.3 Стилистически нейтральная гендерно-маркированная лексика

В ходе исследования нами также была выделена категория нейтральной лексики, в которую вошли 16 гендерно-маркированных лексических единиц, не имеющих словарные пометы: «bachelor», «boy», «boyfriend», «bride», «female», «fiancé», «girl», «girlfriend», «groom», «housewife», «husband», «male», «man», «widow», «wife», «woman».

Такие слова широко используются в качественной прессе и популярной США и Великобритании и встречаются в статьях намного чаще слов со стилистическими пометами. У нейтральной лексики широкий круг использования, она подходит как для ежедневных новостей, статей о скандалах, так и для публикаций, затрагивающих самые разные темы и проблемы в стране и в мире.

Выводы. Таким образом, большую часть используемой в прессе США и Великобритании гендерно-маркированной лексики составляют слова, не имеющие стилистических словарных помет (89%). Количество рассмотренных лек-

сических единиц, не имеющих словарные пометы, составило 16 (результаты представлены в таблице 1, приложение В).

Слова с пометой «formal» (4,4%) широко используются авторами как в современных, так и в самых ранних публикациях качественной прессы, начиная с 1851 года. Нами было проанализировано 7 слов, принадлежащих данной категории (результаты представлены в таблице 1, приложение В), из которых в качестве ключевых были выбраны: «gentleman», «ingenue», «mademoiselle».

Большую часть гендерно-маркированных лексических единиц с данной пометой составляют слова-обращения или слова, указывающие на социальный статус человека. Несмотря на то что за словами закреплена данная стилистическая помета, авторы качественных изданий избегают употребления некоторых лексических единиц (в частности, слова «mademoiselle»), так как они имеют пейоративную коннотацию и зачастую становятся предметом противоречивых дискуссий о своей семантике. Исключением становится цитирование чужой речи в статьях.

Гендерно-маркированные сленгизмы и разговорная лексика широко используются не только в популярной прессе, но и в качественной. Говоря о причинах широкого распространения сленга, ученые сходятся на том, что главным фактором, обуславливающим растущую популярность сленга, стали именно СМИ. Следует также заметить, что использование авторами статей лексики с пометами «slang / informal» – сознательное, направленное на то, чтобы сделать изложение материала более живым, наглядным, эмоциональным, приближенным к разговорной речи, для которого такая лексика является естественной и привычной (3,4%). Количество рассмотренных единиц с данной стилистической пометой ставило 16 слов (результаты представлены в таблице 1, приложение В), из которых в качестве ключевых слов были выбраны: «bloke», «dude», «galoot», «lad», «pixie», «tomboy». Такие лексические единицы используются в качественной прессе с 1851 года по настоящее время.

Гендерно-маркированная лексика с пометой «old-fashioned» (2,6%) редко встречается в современных статьях англоязычных СМИ. Данная категория лек-

сики используется в СМИ с 1851 года. Было проанализировано 18 лексических единиц (результаты представлены в таблице 1, приложение В), из которых в качестве ключевых были выбраны: «gamine», «spinster», «bobby-soxer», «gentlewoman», «fishwife», «dandy». Использование такой лексики, как правило, обусловлено темой публикации: описание культуры прошлого, упоминание выдающихся или знаменитых людей прошлого, рассуждения на тему изменений в семантике или коннотации какой-либо лексической единицы, обсуждение изменений в обществе и т.д.

Лексические единицы с пометой «literary» (0,2%) используются в различных статьях качественной прессы реже слов с другими словарными пометами. В данном исследовании было проанализировано 4 слова с данной пометой (результаты представлены в таблице 1, приложение В), из которых в качестве ключевых были выбраны: «dowager», «demoiselle», «maiden». Лексические единицы с такой словарной пометой встречаются в прессе с 1851 года. В популярной прессе книжная лексика почти не используется: ее высокий стиль не соответствует типу статей и не привлекает внимание широкого круга читателей.

Большинство исследователей сходятся во мнении, что заголовок является первым сигналом, который заставляет нас прочитать газету или отложить ее в сторону, и играет важную роль в структуре газетной статьи. Так, авторы статей как качественной, так и популярной прессы используют гендерно-маркированные лексические единицы с пометой «offensive» в заголовках для привлечения внимания читателей (0,03%) (результаты представлены в таблице 1, приложение В). Лексические единицы с данной пометой используются в СМИ с 1851 года.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Гендерная лингвистика активно развивается, и с каждым годом в этой научной области появляется большое количество исследований.

Рассмотренные нами новейшие публикации показывают, как гендерные стереотипы влияют на жизнь общества и на сам язык, в частности, на употребление в речи носителей языка гендерно-маркированной лексики.

Объектом исследования в работе стала гендерно-маркированная лексика с компонентом «man» / «woman». Были выявлены сходства и отличия в семантике таких единиц в диатопических вариантах английского языка – британском и американском. Эти сходства и отличия позволяют получить представление о том, какие гендерно-маркированные единицы являются предпочтительными, а какие – нежелательными, и могут быть восприняты как оскорбительные в процессе общения. Знание таких тонкостей важно в профессиональной деятельности специалистов, работающих в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации.

В практической части исследования гендерно-маркированные лексические единицы с компонентом «man» / «woman» были выявлены сперва на материале толковых онлайн словарей. Полученные данные были использованы в процессе анализа статей электронных версий популярных и качественных газет США и Великобритании, проведено их сравнение. Из 113 статей были отобраны 49 статей публикаций, в которых встречаются наиболее интересные примеры использования гендерно-маркированной лексики с компонентами «man» и «woman».

В ходе анализа материала было выявлено, что большую часть используемой в прессе США и Великобритании гендерно-маркированной лексики составляют слова, не имеющие стилистических словарных помет (89%). Слова с пометой «formal» (4,4%) используются авторами как в современных, так и в старых публикациях качественной прессы, тогда как в популярной прессе такие слова используются редко. Допустимым на сегодняшний день является исполь-

зование гендерно-маркированных сленгизмов и разговорной лексики (3,4%) не только в популярной прессе, но и в качественной. СМИ подтверждают статус гендерно-маркированной лексики с пометой «old-fashioned» (2,6%) как редко используемой. Одной из причин редкого употребления является то, что зачастую слова с данной пометой можно отнести к категории «offensive». Лексические единицы с пометой «literary» (0,2%) используются в различных статьях качественной прессы реже слов с другими словарными пометами, в популярной прессе такие слова почти не используются. Допускается использование гендерно-маркированных лексических единиц с пометой «offensive» (0,03%) как в качественной, так и популярной прессе.

Важным представляется вывод о том, что в настоящее время такие лексические единицы, как «mademoiselle», «spinster», «gentlewoman», «maiden», «tomboy», «fishwife», «bastard», «ingenue» не соответствуют тенденции политической корректности, в связи с чем следует избегать их использования специалистами в области межкультурной и межъязыковой коммуникации. Также не следует употреблять сниженную гендерно-маркированную лексику с пометами «slang» / «informal».

Гендерно-маркированная лексика выполняет ориентирующую функцию в процессе восприятия текста и дает информацию о том, как в современном англоязычном обществе распределяются гендерные роли, какие слова с компонентом «man» / «woman» имеют одинаковые значения в британском и американском вариантах английского языка, какие единицы отсутствуют в одном из вариантов, какие отличаются своей семантикой. Данная информация необходима лингвистам-переводчикам, поскольку позволяет прогнозировать процессы межкультурной коммуникации.

Знание особенностей употребления слов и закрепленных за ними оценок оказывается важными для межкультурной коммуникации, обеспечивая адекватность восприятия и интерпретации речевых сообщений отправителем и получателем, принадлежащим разным лингвокультурам, данная тема является актуальной для последующего изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Амосова, С. В. Анализ гендерной нейтральности в современном английском языке / С. В. Амосова, А. Н. Шиманович // Вестник науки. – 2019. – № 6 (15). – С. 359-366.
- 2 Березин, Ф. М. 2001.03.013. Кирилина А.В. гендер: лингвистические аспекты / Ин-т социологии РАН. М., 1999. 189 С. Библиогр.: С. 167-189 / Ф. М. Березин // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2001. – № 3. – С. 48-53.
- 3 Биртек, Т. Гендерный стереотип феминности в англоязычной рекламе (на материале журналов моды) / Т. Биртек, А. М. Мубаракшина // Иностранные языки в современном мире: сб. материалов XIV Международной научно-практической конференции. Казань, 16 апреля, 2021. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2021. – С. 7-12.
- 4 Бондарев, Д. Н. Современная гендерно-маркированная лексика в английском и немецком языках: сравнительный анализ / Д. Н. Бондарев // Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции, Ульяновск, 09–10 февраля 2022 года / Ульяновский государственный университет. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2022. – С. 248-242.
- 5 Букина, Е. И. Гендерные стереотипы в языке и дискурсе / Е. И. Букина // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. – 2013. – № 2 (49). – С. 61-65.
- 6 Ван М. Гендерный стереотип в языковом сознании носителей китайского языка (при сопоставлении с данными носителей русского языка): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук (10.02.19) / Ван Минь;

кафедра теоретического и прикладного языкознания в ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет». – Пермь, 2018. – 22 с.

7 Васюк В.В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка.: дисс. ... канд. филол. наук / МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2002. – 145 с.

8 Гаталова, М.А. Специфика коммуникативного поведения американского делового человека (гендерный аспект): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук (10.02.04) / Гаталова Мария Андреевна; кафедра английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет». – Н. Новгород, 2019. – 24 с.

9 Горошко, Е. И. Особенности гендерной стереотипизации в интернете / Е. И. Горошко // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Социология. Педагогика. Психология. – 2009. – Том 22 (61). – №1. – С. 49-60.

10 Гриценко, Е. С. Язык. Гендер. Дискурс.: автореф. дис. на соиск. учен. степ. док. филол. наук (10.02.19) / Гриценко Елена Сергеевна; кафедра филологии в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова. – Тамбов, 2005. – 52 с.

11 Дидрих, А. В. Становление категории «Гендер» в лингвистике / А. В. Дидрих // Педагогический университетский вестник Алтая. – 2003. – № 4. – С. 88-91.

12 Егорова, М. А. Тенденции развития гендерной лингвистики / М. А. Егорова, Ю. А. Степаненко // Global and regional research. – 2020. – Том 2. – № 2. – С. 461-466.

13 Изотова, Л. А. Гендерная стереотипизация на примере английских пословиц и поговорок / Л. А. Изотова // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сб. научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Пинск, 26 марта 2021. – Пинск: Полесский государственный университет, 2021. – С. 276-281.

- 14 Кирилина, А. В. Гендерные аспекты языка и коммуникации.: автореф. дис. на соиск. учен. степени д-ра филол. наук: 10.02.19 / Моск. гос. лингвистич. ун-т. - Москва, 2000. – 40 с.
- 15 Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты // Ин-т социологии РАН. – М., 1999. – 189 с.
- 16 Кирилина, А. В. Лингвистические гендерные исследования / А. В. Кирилина, М. В. Томская // Отечественные записки. – 2005. – № 2 (23). – С. 112-132.
- 17 Кирилина, А. В. Гендер как интрига познания: сб. статей / А. В. Кирилина // М.: Изд-во Рудомино, 2000. – 101 с.
- 18 Кириллова, Ю. В. Особенности реализации гендерных стереотипов в русских и английских пословицах и поговорках / Ю. В. Кириллова, Л. В. Никитинская // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и лингводидактики: сб. научных статей по материалам XXX Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 26 апреля 2021. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2021. – С. 269-275.
- 19 Кирова, А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике / А. Г. Кирова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2009. – № 8 (86). – С. 138-140.
- 20 Колягина, А. А. Спектры гендерного фактора в английском языке / А. А. Колягина // Актуальные темы лингвистики и гуманитарных наук: сб. статей по материалам международной научно-методической конференции. Москва, 23 марта, 2012. – Москва: Изд-во Российский университет дружбы народов, 2012. – С. 60-63.
- 21 Куприянова, А. М. Специфика использования гендерно-нейтральной лексики в современных англоязычных СМИ / А. М. Куприянова, М. А. Шкинева, М. Г. Искендеров // Успехи гуманитарных наук. – 2023. – № 2. – С. 80-84.

22 Лю, Ю. Сходства и различия в актуализации лингвокультурных гендерных стереотипов в поговорках с компонентом-названием инструментов в китайском и в русском языках / Ю. Лю // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 1-2. – С. 154-159.

23 Матунова, Г. А. Развитие средств языковой репрезентации концепта «женщина» в британской прессе XX–XXI вв. (на материале газет The Guardian и The Times).: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук (10.02.04) / Матунова Галина Александровна; кафедра английской филологии Института иностранных языков ГАОУ высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». – Москва, 2019. – 24 с.

24 Мурашова, Л. П. Критический анализ гендерных исследований в зарубежной лингвистике / Л. П. Мурашова, Л. В. Правикова // Язык и культура. – 2016. – № 1 (33). – С. 33-42.

25 Назарова, Е. Д. Гендер адресата как прагматический фактор коммуникации.: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук (10.02.01) / Назарова Екатерина Дмитриевна; кафедра общего и русского языкознания в Государственном институте русского языка имени А. С. Пушкина. – Москва, 2009. – 24 с.

26 Остапенко, А. Б. Влияние гендерных стереотипов на лингвистическое словообразование / А. Б. Остапенко // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: сб. статей по материалам VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Хабаровск, 20 мая, 2021. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2021. – С. 253-256.

27 Поповская, В. Б. Гендерный стереотип: особенности формирования и функционирования в речи и языке.: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.19) / Поповская Виктория Борисовна; кафедра филологии в ГОУ ВПО Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2007. – 27 с.

28 Половинкина, А. В. Особенности употребления гендерно маркированной лексики в английском языке (на материале интернет-версии газеты «the Guardian») / А. В. Половинкина, В. В. Васюк // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе : Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Хабаровск, 21 мая 2020 года / Редакционная коллегия: И. Ф. Уманец, ответственный редактор М. В. Рябинина, Д. В. Богданова. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2020. – С. 199-204.

29 Птушко, С. В. К вопросу о реализации гендерного стереотипа маскулинности в современном английском языке / С. В. Птушко, П. А. Трусова // Научный альманах. – 2022. – № 1-2(87). – С. 168-172.

30 Толстова, М. А. Гендер в традиционной культуре сквозь призму словаря / М. А. Толстова // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2016. – № 4(24). – С. 68-75.

31 Таценко, М. С. Вербализация понятийных признаков концепта женщина в художественной прозе (синхронно-диахронный подход) / М. С. Таценко // Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации: Межвузовский сборник. Майкоп, 30 мая, 2021. – Майкоп: Изд-во ООО «Электронные издательские технологии» (Майкоп), 2021. – С. 63-67.

32 Четверикова, В. Н. Грамматическая реализация гендерной специфики (на материале текстов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере): автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук (10.02.19) / Четверикова Виктория Николаевна; кафедра английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет». – Ярославль, 2019. – 22 с.

33 Чупракова, Е. В. Особенности языковой концептуализации понятий «женственность» и «мужественность» / Е. В. Чупракова // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2019. – № 4. – Том 10. – 30 с.

34 Чэнь Я., Ерофеева Е. В. Авто и гетеростереотипы китайских мужчин и женщин // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, №3. С. 204–219.

35 Шеховцова, Е. Е. Влияние газетного дискурса «The Guardian» на гендерные стереотипы в британском обществе / Е. Е. Шеховцова // Верхневолжский филологический вестник. – 2022. – № 4(31). – С. 93-100.

36 Abdurashitova, E. T. Sociolinguistics gender discourse analysis in media / E. T. Abdurashitova // Foreign Languages in Uzbekistan. – 2021. – No. 4(39). – P. 56-67.

37 Issina, G. I. On the problem of gender stereotyping in the language picture of the world / I. G. Issina // Евразийское народное объединение. – 2019. – № 9-3 (55). – P. 194-195.

38 Smith, J. C. Masculinity and femininity in media representations of party leadership candidates: men ‘play the gender card’ too / J. C. Smith // British Politics. – 2022. – Vol. 17, No. 4. – P. 408-429.

СЛОВАРИ

1 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.

2 Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.merriam-webster.com/>.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1 BuzzFeed News [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.buzzfeednews.com/>.

2 The Guardian [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.theguardian.com/>.

3 The New York Times [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.nytimes.com/>

<https://www.nytimes.com/>.

4 The Sun [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.thesun.co.uk/>.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Гендерно-маркированные лексические единицы с компонентом «MAN»

Таблица 1

Полностью совпадают (совпадают с незначительными отличиями) определения слов (7):

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Fiancé: 1. the man who someone is engaged to be married to.	Fiancé: 1. a man engaged to be married.
Joe Blow: 1. an average or typical man.	Joe Blow: 1. an average or ordinary man.
Shaver: 1. a young man or boy.	Shaver: 1. boy, youngster.
Sir: 1. used as a formal and polite way of speaking to a man, especially one who you are providing a service to or who is in a position of authority; 2. sometimes used by children to address or refer to teachers who are men; 3. used as the title of a knight (= a man who has been given a rank of honour by a British king or queen), with a first name or with both first and family names, but never with just the family name; 4. a polite word used to address a man; 5. used at the beginning of a formal letter to a man you do not know; 6. used as a title with the first or full name of a man given a rank of honor by a king or queen.	Sir: 1. used without a name as a form of polite address to a man of rank or authority (such as a military or police officer, teacher, or master); 2. used as a conventional form of address in the salutation of a letter; 3. a man entitled to be addressed as sir – used as a title before the given name of a knight or baronet and formerly sometimes before the given name of a priest; 4. a man of rank or position; 5. used as a usually respectful form of address.
Sonny: 1. a form of address used by an older person to a boy or a young man.	Sonny: 1. a young boy – usually used in address.
Suitor: 1. a man who wants to marry a particular woman.	Suitor: 1. a man who courts a woman usually with the goal of marrying her.
Swain: 1. a young man who loves, or is having a relationship with, a woman.	Swain: 1. a male admirer or suitor; 2. a male romantic companion.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Таблица 2

Отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary» слова (7):

Cambridge Dictionary
Benedict: 1. a newly married man who has long been a bachelor.
Buck: 1. a man extremely interested in his clothing and personal appearance; 2. an adult male human being.
Cat: 1. an adult male human being.
Gallant: 1. a young man of fashion; 2. ladies' man; 3. suitor; 4. paramour.
Galoot: 1. an adult male human being, especially: one who is strange or foolish.
Jack: 1. man – usually used as an intensive in such phrases as every man jack; 2. often capitalized: sailor; 3. servant, laborer; 4. lumberjack.
Mr. Right: 1. a man who would make the perfect husband.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Таблица 3

Отличаются сферой и спецификой употребления в речи слова (9):

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Beau: 1. old-fashioned: a boyfriend.	Beau: 1. dandy; 2. boyfriend.
Buddy: 1. used when talking to a man, sometimes in a friendly way but often when you are annoyed; 2. used by an adult talking to a young boy in a friendly and kind way; 3. informal: a friend.	Buddy: 1. fellow – used especially in informal address; 2. companion, partner; 3. friend.
Dandy: 1. old-fashioned: a man, especially in the past, who dressed in expensive, fashionable clothes and was very interested in his own appearance.	Dandy: 1. a man who gives exaggerated attention to personal appearance.
Fellow: 1. informal: a man, used especially in the past by people in a higher social class; 2. a man, boy.	Fellow: 1. archaic: a worthless man or boy; 2. man, boy; 3. boyfriend, beau; 4. a male romantic companion; 5. obsolete: a person of one of the lower social classes.
Fop: 1. old-fashioned disapproving: (especially in the past) a man who is extremely interested in his appearance and who wears very decorative clothes.	Fop: 1. obsolete: a foolish or silly person; 2. a man who is devoted to or vain about his appearance or dress: dandy.
Ladies' man: 1. old-fashioned: a man who gives women a lot of attention and likes to be with them.	Ladies' man: 1. a man who shows a marked fondness for the company of women or is especially attentive to women.
Man: 1. an adult male human being; 2. a male employee; 3. old-fashioned: a male servant; 4. informal: a husband or male sexual partner; 5. informal: sometimes used when addressing an adult male human being; 6. literary or old-fashioned: a person of either sex; 7. used to express a strong emotion; 8. having the nationality or job mentioned, or (of a group or vehicle) containing the number of people mentioned; 9. a man who does a particular type of work; 10. a man is also a male employee without particular rank or title, or a member of the military who has a low rank.	Man: 1. an individual human, especially : an adult male human; 2. a man belonging to a particular category (as by birth, residence, membership, or occupation) —usually used in combination; 3. husband; 4. lover; 5. one possessing in high degree the qualities considered distinctive of manhood (such as courage, strength, and vigor); 6. obsolete: the quality or state of being manly; 7. fellow, chap — used as mode of familiar address; 8. used interjectionally to express intensity of feeling; 9. individual, person; 10. the individual who can fulfill or who has been chosen to fulfill one's requirements; 12. a feudal tenant: vassal; 13. an adult male servant; 14. an alumnus of or student at a college or university; 15. often capitalized: police; 16. often capitalized: the white establishment: white society; 17. one extremely fond of or devoted to something specified.
Master: 1. UK old-fashioned a male school teacher; 2. old-fashioned used before the name of a boy who is too young to be called «Mr.»; 3. the person who owns, cares for, and controls an animal; 4. a person who employs a servant or owns a slave.	Master: 1. someone (especially a man) who has a servant or slave; 2. someone (especially a man) who owns a pet (such as a dog); 3. formal: the male head of a household; 4. a male teacher; 5. dialect: husband; 6. archaic: Mr. —a youth or boy too young to be called mister —used as a title; 7. the eldest son of a Scottish viscount or baron.
Mister: 1. the complete form of the title Mr.; 2. an informal and sometimes rude form of address for a man whose name you do not know; 3. informal: Mister is also of a way of getting the attention of a man you do not know.	Mister: 1. capitalized: Mr. – used sometimes in writing instead of Mr.; 2. sir – used without a name as a generalized term of direct address of a man who is a stranger; 3. husband (the male partner in a marriage).

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Продолжение таблицы №3

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Old man: 1. slang: someone's father or someone's husband.	Old man: 1. informal: husband; 2. informal: father; 3. informal: boyfriend; 4. informal: a man in authority, especially: commanding officer.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Таблица 4

Различаются в толкованиях, представленных в двух словарях, слова (23):

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Bachelor: 1. a man who has never married; 2. a man who is not married.	Bachelor: 1. a young knight who follows the banner of another; 2. an unmarried man.
Bastard: 1. offensive: an unpleasant person.	Bastard: 1. man, fellow; 2. an offensive or disagreeable person —used as a generalized term of abuse.
Beau: 1. old-fashioned: a boyfriend.	Beau: 1. dandy; 2. boyfriend.
Bloke: 1. a man, often one who is considered to be ordinary.	Bloke: 1. chiefly British, informal: man, fellow.
Boy: 1. a male child or, more generally, a male of any age.	Boy: 1. a male child from birth to adulthood; 2. a child whose gender identity is male; 3. son; 4. an immature male; 5. a male romantic partner: boyfriend, beau; 6. a man or boy native to a given place; 7. man, person; 8. US slang: a close male friend; 9. dated, offensive: a male servant or an enslaved man; 10. disparaging + offensive – used to address a man of color and especially a Black man.
Boyfriend: 1. a man or boy that a person is having a romantic or sexual relationship with; 2. a man or boy with whom a person is having a romantic relationship.	Boyfriend: 1. a male friend; 2. a frequent or regular male companion in a romantic or sexual relationship.
Buddy: 1. used when talking to a man, sometimes in a friendly way but often when you are annoyed; 2. used by an adult talking to a young boy in a friendly and kind way; 3. informal: a friend.	Buddy: 1. fellow – used especially in informal address; 2. companion, partner; 3. friend.
Chap: 1. a man.	Chap: 1. chiefly British: an adult male human being; 2. Southern US and Midland US: baby, child.
Dude: 1. a man; 2. any man, or one who comes from a city and dresses in a stylish way.	Dude: 1. a man extremely fastidious in dress and manner: dandy; 2. informal: fellow, guy; 3. an adult male human being; 4. a city dweller unfamiliar with life on the range.
Fellow: 1. informal: a man, used especially in the past by people in a higher social class; 2. a man, boy.	Fellow: 1. archaic: a worthless man or boy; 2. man, boy; 3. boyfriend, beau; 4. a male romantic companion; 5. obsolete : a person of one of the lower social classes.
Fop: 1. old-fashioned disapproving: (especially in the past) a man who is extremely interested in his appearance and who wears very decorative clothes.	Fop: 1. obsolete : a foolish or silly person; 2. a man who is devoted to or vain about his appearance or dress: dandy.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Продолжение таблицы №4

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Gentleman: 1. a polite way of talking to or referring to a man; 2. a man who is polite and behaves well towards other people, especially women; 3. a man of a high social class; 4. in speech, a gentleman often means simply a man.	Gentleman: 1. a man of noble or gentle birth; 2. a man belonging to the landed gentry; 3. a man who combines gentle birth or rank with chivalrous qualities; 4. a man whose conduct conforms to a high standard of propriety or correct behavior; 5. a man of independent means who does not engage in any occupation or profession for gain; 6. a man who does not engage in a menial occupation or in manual labor for gain; 7. valet – often used in the phrase gentleman's gentleman; 8. a man of any social class or condition – often used in a courteous reference.
Groom: 1. bridegroom.	Groom: 1. bridegroom; 2. archaic: manservant; 3. archaic: man, fellow.
Guy: 1. a man; 2. in the UK, a model of a man that is burned on a large fire on Guy Fawkes Night; 3. sometimes guys means people, both men and women.	Guy: 1. man, fellow; 2. often capitalized: a grotesque effigy of Guy Fawkes traditionally displayed and burned in England on Guy Fawkes Day; 3. person – used in plural to refer to the members of a group regardless of sex; 4. chiefly British: a person of grotesque appearance.
Hombre: 1. a man, especially one who is strong or violent.	Hombre: 1. guy, fellow.
Husband: 1. the man that you are married to.	Husband: 1. a male partner in a marriage; 2. the manager of another's property: steward; 3. a frugal manager.
Lad: 1. a boy of young man.	Lad: 1. a male person of any age between early boyhood and maturity: boy, youth; 2. fellow, chap.
Lord: 1. a male peer; 2. informal: a man who has a lot of power in a particular area of activity; 3. a title used in front of the names of male peers and officials of very high rank; 4. a lord is also a man who has a lot of power in a particular area.	Lord: 1. obsolete: the male head of a household; 2. husband; 3. a man of rank or high position: such as a feudal tenant whose right or title comes directly from the king; a British nobleman: such as baron a hereditary peer of the rank of marquess, earl, or viscount; the son of a duke or a marquess or the eldest son of an earl; a bishop of the Church of England; 4. used as a British title: as part of an official title; used informally in place of the full title for a marquess, earl, or viscount; used for a baron; used by courtesy before the name and surname of a younger son of a duke or a marquess.
Male: 1. used to refer to men or boys, or the sex that fertilizes eggs, and does not produce babies or eggs itself; 2. a boy, man, or male animal; 3. belonging to or relating to men; 4. a man or boy.	Male: 1. of, relating to, or marked by qualities traditionally associated with men; 2. having a gender identity that is the opposite of female; 3. made up of usually adult members of the male sex: consisting of males; 4. characteristic of boys, men, or the male sex: exhibiting maleness; 5. designed for or typically used by boys or men; 6. engaged in or exercised by boys or men; 7. having a quality (such as vigor or boldness) sometimes associated with the male sex; 8. masculine.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Продолжение таблицы №4

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
<p>Man: 1. an adult male human being; 2. a male employee; 3. old-fashioned: a male servant; 4. informal: a husband or male sexual partner; 5. informal: sometimes used when addressing an adult male human being; 6. literary or old-fashioned: a person of either sex; 7. used to express a strong emotion; 8. having the nationality or job mentioned, or (of a group or vehicle) containing the number of people mentioned; 9. a man who does a particular type of work; 10. a man is also a male employee without particular rank or title, or a member of the military who has a low rank.</p>	<p>Man: 1. an individual human, especially : an adult male human; 2. a man belonging to a particular category (as by birth, residence, membership, or occupation) —usually used in combination; 3. husband; 4. lover; 5. one possessing in high degree the qualities considered distinctive of manhood (such as courage, strength, and vigor); 6. obsolete: the quality or state of being manly; 7. fellow, chap — used as mode of familiar address; 8. used interjectionally to express intensity of feeling; 9. individual, person; 10. the individual who can fulfill or who has been chosen to fulfill one's requirements; 12. a feudal tenant: vassal; 13. an adult male servant; 14. an alumnus of or student at a college or university; 15. often capitalized: police; 16. often capitalized: the white establishment: white society; 17. one extremely fond of or devoted to something specified.</p>
<p>Master: 1. UK old-fashioned a male school teacher; 2. old-fashioned used before the name of a boy who is too young to be called «Mr.»; 3. the person who owns, cares for, and controls an animal; 4. a person who employs a servant or owns a slave.</p>	<p>Master: 1. someone (especially a man) who has a servant or slave; 2. someone (especially a man) who owns a pet (such as a dog); 3. formal: the male head of a household; 4. a male teacher; 5. dialect: husband; 6. archaic: Mr. —a youth or boy too young to be called mister – used as a title; 7. the eldest son of a Scottish viscount or baron.</p>
<p>Mister: 1. the complete form of the title Mr.; 2. an informal and sometimes rude form of address for a man whose name you do not know; 3. informal Mister is also of a way of getting the attention of a man you do not know.</p>	<p>Mister: 1. capitalized: Mr. – used sometimes in writing instead of Mr.; 2. sir – used without a name as a generalized term of direct address of a man who is a stranger; 3. husband (the male partner in a marriage).</p>
<p>Old man: 1. slang: someone's father or someone's husband.</p>	<p>Old man: 1. informal: husband; 2. informal: father; 3. informal: boyfriend; 4. informal: a man in authority, especially: commanding officer.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Гендерно-маркированные лексические единицы с компонентом «WOMAN»

Таблица 1

Полностью совпадают (совпадают с незначительными отличиями) определения слов (13):

Cambridge dictionary	Merriam-Webster
Bride: 1. a woman who is about to get married or has just got married.	Bride: 1. a woman just married or about to be married.
Bird: 1. a young woman.	Bird: 1. girl.
Colleen: 1. an Irish girl.	Colleen: 1. a girl from Ireland.
Damsel: 1. a young woman who is not married.	Damsel: 1. a young woman: <i>archaic</i> : a young unmarried woman of noble birth; 2. girl.
Debutante: 1. a rich young woman who, especially in the past in Britain, went to a number of social events as a way of being introduced to other young people of high social rank.	Debutante: 1. a young upper-class woman who has begun going to special parties where she will meet and be seen by other people from the upper class.
Dowager: 1. a woman of high social rank whose husband is dead but who has a title and property because of her marriage to him; 2. an old woman who is, or behaves as if she is, of high social rank.	Dowager: 1. a widow holding property or a title from her deceased husband; 2. a dignified elderly woman.
Housewife: 1. a woman whose work is inside the home, doing the cleaning, cooking, etc., and who usually does not have any other job.	Housewife: 1. a married woman in charge of a household.
Inamorata: 1. a woman someone is in love with.	Inamorata: 1. a woman with whom one is in love or has intimate relations.
Ingenue: 1. a young woman who has little experience and is very trusting, especially as played in films and plays.	Ingenue: 1. a naive girl or young woman; 2. the stage role of an ingenue.
Maid: 1. a woman who works as a servant in a hotel or in someone's home; 2. a girl or young woman who is not married, or has not had sex.	Maid: 1. a female domestic servant; 2. a young unmarried woman.
Maiden: 1. a girl or young woman.	Maiden: 1. an unmarried girl or woman.
Senhorita: 1. a polite title given to an unmarried Portuguese female, either in writing or in speech (Miss).	Senhorita: 1. an unmarried Portuguese or Brazilian girl or woman – used as a title equivalent to Miss.
Sheila: 1. a girl or a woman.	Sheila: 1. a girl or young woman.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Таблица 2

Не совпадают по объему представленной в словаре информации слова

(19):

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
<p>Fishwife: 1. a loud, unpleasant woman;</p>	<p>Fishwife: 1. a woman who sells fish; 2. a vulgar abusive woman.</p>
<p>Gal: 1. a woman or girl.</p>	<p>Gal: 1. girl, woman; 2. a female romantic companion.</p>
<p>Gamine: 1. used to describe a girl or young woman who is thin, has short hair, and is attractively like a young boy in appearance.</p>	<p>Gamine: 1. a girl who hangs around on the streets; 2. a small playfully mischievous girl.</p>
<p>Gentlewoman: 1. a woman who belongs to a high social class, or who is kind, polite, and honest.</p>	<p>Gentlewoman: 1. a woman of noble or gentle birth; 2. a woman who is an attendant upon a lady of rank; 3. a woman of refined manners or good breeding.</p>
<p>Girl: 1. a female child or young woman, especially one still at school; 2. a daughter; 3. a woman worker, especially when seen as one of a group.</p>	<p>Girl: 1. a female child from birth to adulthood; 2. a daughter; 3. a young woman; 4. sometimes offensive: a single or married woman of any age; 5. often offensive: a female servant or employee; 6. a female friend; used as a friendly way of addressing a woman or girl (US, informal); 7. a woman or girl native to a given place; 8. a female domesticated animal and especially a pet; 9. dated + often offensive: a female servant or employee.</p>
<p>Girlfriend: 1. a woman or girl who a person is having a romantic or sexual relationship with; 2. the female friend of a woman; 3. used, usually by a woman, when talking to a woman; 4. a woman with whom you have a romantic relationship, or a female friend.</p>	<p>Girlfriend: 1. a female friend; 2. a frequent or regular female companion in a romantic or sexual relationship.</p>

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Продолжение таблицы № 2

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
<p>Lady:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a polite or old-fashioned way of referring to or talking to a woman; 2. a woman who behaves in a way that is traditionally considered to be suitable; for a woman 3. sometimes used before the name of a job done by a woman; 4. a title given in the UK to a woman or girl who has the social rank of a peer, or to the wife of a peer or knight; 5. used to talk to a woman in a way that is not polite and is considered offensive by many women; 6. can be a form of address, sometimes considered rude, to a woman whose name you do not know. 	<p>Lady:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman having proprietary rights or authority especially as a feudal superior; 2. a woman receiving the homage or devotion of a knight or lover; 3. a woman of superior social position; 4. a woman of refinement and gentle manners; 5. woman, female – often used in a courteous reference; 6. wife; 7. girlfriend, mistress; 8. any of various titled women in Great Britain – used as the customary title of a marchioness, countess, viscountess, or baroness or the wife of a knight, baronet, member of the peerage, or one having the courtesy title of lord and used as a courtesy title for the daughter of a duke, marquess, or earl; 9. a woman who is a member of an order of knighthood.
<p>Lass (lessie):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a girl or young woman. 	<p>Lass (lessie):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a young woman: girl; 2. sweetheart.
<p>Madam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a formal and polite way of speaking to a woman; 2. a young girl who behaves like an older woman, expecting others to obey her; 3. a woman who is in charge of a group of prostitutes who live or work in the same house; 4. a polite word used to address a woman, or a title for a woman used before a position. 	<p>Madam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. used without a name as a form of respectful or polite address to a woman; 2. used as a conventional form of address in the salutation of a letter; 3. used as a title formerly with the given name but now with the surname or especially with a designation of rank or office; 4. the female head of a house of prostitution; 5. the female head of a household: wife.
<p>Mademoiselle:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a polite title given to an unmarried female, either in writing or in speech. 	<p>Mademoiselle</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. an unmarried French girl or woman –used as a title equivalent to Miss for an unmarried woman not of English-speaking nationality; 2. a French governess.
<p>Miss:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a girl or young woman, especially one who behaves rudely or shows no respect; 2. a title used before the family name or full name of a single woman who has no other title; 3. used as a form of address for a girl or young woman; 4. sometimes used by children to address or refer to teachers who are women; 5. a title given to a woman who wins a beauty contest, combined with the name of the place that she represents. 	<p>Miss:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a female person who has not yet reached adulthood; 2. a young unmarried woman.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Продолжение таблицы № 2

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
<p>Missus:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. wife; 2. someone's girlfriend; 3. a spoken form of mistress, meaning a woman who is in charge of a house and servants; 4. a spoken form of Mrs., used when speaking to a woman. 	<p>Missus:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. wife; 2. used to address a woman whose name is not known; 3. mistress.
<p>Mistress:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman who has control over or responsibility for someone or something; 2. old-fashioned: a female school teacher; 3. old-fashioned: a female owner of a dog; 4. a woman who is having a sexual relationship with a married man. 	<p>Mistress:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman who has power, authority, or ownership: such as <ul style="list-style-type: none"> – the female head of a household the mistress of the house – a woman who employs or supervises servants – a woman who possesses, owns, or controls something – a woman who is in charge of a school or other establishment – a woman of the Scottish nobility having a status comparable to that of a master; 2. a female teacher or tutor; 3. a woman who has achieved mastery in some field; 4. a woman considered especially notable for something; 5. something personified as female that rules, directs, or dominates; 6. a woman other than his wife with whom a married man has a continuing sexual relationship; 7. used archaically as a title prefixed to the name of a married or unmarried woman; 8. used as a conventional title of courtesy except when usage requires the substitution of a title of rank or an honorific or professional title before a married woman's surname.
<p>Old lady:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a man's wife. 	<p>Old lady:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. informal: wife; 2. informal: mother; 3. informal: girlfriend.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Продолжение таблицы №2

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
<p>Sister:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a girl or woman who has the same parents as another person; 2. a girl or woman who treats you in the kind way that a sister would; 3. a woman who shares an interest with you, especially that of improving women's rights; 4. used to address a woman; 5. a female member of a religious group, especially a nun; 6. a female nurse who is in charge of a department of a hospital; 7. a female who has the same parents as another person; 8. a sister is also a woman who is a member of the same race, church, religious group, or organization as others; 9. sister may be used as a form of address to a woman. 	<p>Sister:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a female who has one or both parents in common with another; 2. a member of a women's religious order (as of nuns or deaconesses) especially: one of a Roman Catholic congregation under simple vows; 3. a girl or woman who is a member of a Christian church; 4. a girl or woman regarded as a comrade; 5. a girl or woman who shares with another a common national or racial origin especially: a Black girl or woman; 6. one that is closely similar to or associated with another; 7. nurse; 8. girl, woman; 9. person — usually used in the phrase weak sister; 10. a member of a sorority.
<p>Spinster:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman who is not married, especially a woman who is no longer young and seems unlikely ever to marry. 	<p>Spinster:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman whose occupation is to spin; 2. archaic: an unmarried woman of gentle family; 3. an unmarried woman and especially one past the common age for marrying; 4. a woman who seems unlikely to marry.
<p>Widow:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman whose husband or wife has died and who has not married again. 	<p>Widow:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a woman who has lost her spouse or partner by death and usually has not remarried; 2. a woman whose spouse or partner leaves her alone or ignores her frequently or for long periods to engage in a usually specified activity.
<p>Wife:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the woman that you are married to; 2. the woman to whom a man is married; a married woman. 	<p>Wife:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dialect: woman; 2. a woman acting in a specified capacity —used in combination; 3. a female partner in a marriage.
<p>Woman:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. an adult female human being; 2. a wife or female sexual partner (informal); 3. used to form nouns describing certain types of women or women with certain jobs. 	<p>Woman:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. an adult female human being; 2. a woman who has a specified job or position; 3. all women thought of as a group; 4. a woman belonging to a particular category (as by birth, residence, membership, or occupation) — usually used in combination; 4. distinctively feminine nature; 5. a woman who is a servant or personal attendant; 6. a woman who is extremely fond of or devoted to something specified; 7. wife; 8. mistress; 9. girlfriend.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Таблица 3

Отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary» определения таких слов, как (10) – являются лакунами в британском варианте английского языка:

Merriam-Webster
Bobby-soxer: 1. an adolescent girl.
Demoiselle: 1. a young lady; 2. damselfish.
Filly: 1. a young woman; girl.
Honey: 1. an attractive woman.
Hoyden: 1. a girl or woman of saucy, boisterous, or carefree behavior.
Junior miss: 1. adolescent girl.
Nymph: 1. a girl.
Pixie (pixy): 1. a usually petite vivacious woman or girl.
Senorita: 1. an unmarried Spanish or Spanish-speaking girl or woman —used as a title equivalent to Miss.
Subdebutante: 1. a young girl who is about to become a debutante; broadly: a girl in her middle teens.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Таблица 4

Отличаются по значению слова (7):

Cambridge Dictionary	Merriam-Webster
Belle: 1. a beautiful and attractive woman or one who is beautifully dressed.	Belle: 1. a popular and attractive girl or woman; especially: a girl or woman whose charm and beauty make her a favorite.
Chit: 1. a young and silly girl.	Chit: 1. a pert young woman.
Dame: 1. a woman; 2. the funny character of an older woman, usually played by a man, in a pantomime; 3. a title used in front of a woman's name that is given in Britain as a special honour, usually for valuable work done over a long period, or a woman having this honour.	Dame: 1. a woman of rank, station, or authority such as: the mistress of a household; the wife or daughter of a lord; a female member of an order of knighthood – used as a title prefixed to the given name; 2. informal: an elderly woman; 3. US slang, old-fashioned for a woman.
Matron: 1. a female nurse in a school; 2. a woman who is in charge of female prisoners; 3. a married woman, especially one who is old or a widow;	Matron: 1. a married woman usually marked by dignified maturity or social distinction; 2. a woman who supervises women or children; 3. the chief officer in a women's organization.
Skirt: 1. a way of referring to women who are considered sexually attractive.	Skirt: 1. slang: a girl or woman.
Teenybopper: 1. a teenager, especially a girl, who eagerly follows the most recent fashion, music, and other interests of her age group.	Teenybopper: 1. a teenage girl.
Tomboy: 1. a girl who acts and dresses like a boy, liking noisy, physical activities; 2. a girl who dresses and acts like a boy, esp. in playing physical games that boys usually play.	Tomboy: 1. a girl who behaves in a manner usually considered boyish.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица 1

Гендерно-маркированные лексические единицы в англоязычных СМИ:

Лексическая единица	Встречаемость в прессе Великобритании	Встречаемость в прессе США
Лексические единицы с пометой «offensive» (оскорбительные)		
Bastard	«The Guardian»: 11400 «The Sun»: 449 Итого: 11849	«The New-York Times»: 3270 «BuzzFeed News»: 425 Итого: 3695
Лексические единицы с пометой «slang/informal» (сленг)		
Bloke	«The Guardian»: 29900 «The Sun»: 9777 Итого: 39677	«The New-York Times»: 1210 «BuzzFeed News»: 143 Итого: 1353
Buddy	«The Guardian»: 13300 «The Sun»: 3196 Итого: 16496	«The New-York Times»: 31300 «BuzzFeed News»: 1630 Итого: 32930
Chap	«The Guardian»: 25800 «The Sun»: 2372 Итого: 28172	«The New-York Times»: 4160 «BuzzFeed News»: 71 Итого: 4231
Colleen	«The Guardian»: 2500 «The Sun»: 287 Итого: 2787	«The New-York Times»: 8910 «BuzzFeed News»: 336 Итого: 9246
Dame	«The Guardian»: 53000 «The Sun»: 4521 Итого: 57521	«The New-York Times»: 52400 «BuzzFeed News»: 1300 Итого: 53700
Dude	«The Guardian»: 137000 «The Sun»: 2173 Итого: 139173	«The New-York Times»: 14400 «BuzzFeed News»: 5630 Итого: 20030
Fellow	«The Guardian»: 172000 «The Sun»: 53017 Итого: 225017	«The New-York Times»: 207000 «BuzzFeed News»: 8200 Итого: 215200
Gal	«The Guardian»: 7390 «The Sun»: 1562 Итого: 8952	«The New-York Times»: 12100 «BuzzFeed News»: 1070 Итого: 13170
Galoot	«The Guardian»: 532 «The Sun»: 0 Итого: 532	«The New-York Times»: 150 «BuzzFeed News»: 0 Итого: 150
Guy	«The Guardian»: 1080000 «The Sun»: 57163 Итого: 1137163	«The New-York Times»: 345000 «BuzzFeed News»: 41900 Итого: 386900
Hombre	«The Guardian»: 2960 «The Sun»: 65 Итого: 3025	«The New-York Times»: 6870 «BuzzFeed News»: 930 Итого: 7800
Missus	«The Guardian»: 3940 «The Sun»: 1943 Итого: 5883	«The New-York Times»: 405 «BuzzFeed News»: 46 Итого: 451
Lad	«The Guardian»: 32600 «The Sun»: 23700 Итого: 56300	«The New-York Times»: 22600 «BuzzFeed News»: 163 Итого: 22763
Lass	«The Guardian»: 2490 «The Sun»: 2424 Итого: 4914	«The New-York Times»: 4050 «BuzzFeed News»: 31 Итого: 4081

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Продолжение таблицы №1

Лексическая единица	Встречаемость в прессе Великобритании	Встречаемость в прессе США
Лексические единицы с пометой «old-fashioned» (устаревшие)		
Beau	«The Guardian»: 6230 «The Sun»: 5375 Итого: 11605	«The New-York Times»: 16300 «BuzzFeed News»: 923 Итого: 17223
Belle	«The Guardian»: 13200 «The Sun»: 12284 Итого: 25484	«The New-York Times»: 23200 «BuzzFeed News»: 1260 Итого: 24460
Bobby-soxer	«The Guardian»: 46 «The Sun»: 0 Итого: 46	«The New-York Times»: 134 «BuzzFeed News»: 1 Итого: 135
Damsel	«The Guardian»: 1370 «The Sun»: 87 Итого: 1457	«The New-York Times»: 1410 «BuzzFeed News»: 47 Итого: 1457
Dandy	«The Guardian»: 4740 «The Sun»: 349 Итого: 5089	«The New-York Times»: 9120 «BuzzFeed News»: 114 Итого: 9234
Debutante	«The Guardian»: 1250 «The Sun»: 148 Итого: 1398	«The New-York Times»: 13400 «BuzzFeed News»: 60 Итого: 13460
Fishwife	«The Guardian»: 181 «The Sun»: 6 Итого: 187	«The New-York Times»: 152 «BuzzFeed News»: 0 Итого: 152
Fop	«The Guardian»: 1240 «The Sun»: 33 Итого: 1273	«The New-York Times»: 2770 «BuzzFeed News»: 44 Итого: 2814
Gamine	«The Guardian»: 585 «The Sun»: 1 Итого: 605	«The New-York Times»: 1340 «BuzzFeed News»: 8 Итого: 1348
Gentlewoman	«The Guardian»: 393 «The Sun»: 8 Итого: 401	«The New-York Times»: 714 «BuzzFeed News»: 8 Итого: 722
Inamorata	«The Guardian»: 158 «The Sun»: 51 Итого: 209	«The New-York Times»: 361 «BuzzFeed News»: 1 Итого: 362
Ladies' man	«The Guardian»: 55400 «The Sun»: 933 Итого: 56333	«The New-York Times»: 41500 «BuzzFeed News»: 4240 Итого: 45740
Lady	«The Guardian»: 322000 «The Sun»: 33896 Итого: 355896	«The New-York Times»: 454000 «BuzzFeed News»: 20100 Итого: 474100
Matron	«The Guardian»: 2560 «The Sun»: 294 Итого: 2854	«The New-York Times»: 13900 «BuzzFeed News»: 52 Итого: 13952
Mistress	«The Guardian»: 10700 «The Sun»: 1911 Итого: 12611	«The New-York Times»: 16500 «BuzzFeed News»: 701 Итого: 17201
Spinster	«The Guardian»: 1450 «The Sun»: 60 Итого: 1510	«The New-York Times»: 2460 «BuzzFeed News»: 46 Итого: 2506

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Продолжение таблицы №1

Лексическая единица	Встречаемость в прессе Великобритании	Встречаемость в прессе США
Лексические единицы с пометой «old-fashioned» (устаревшие)		
Suitor	«The Guardian»: 7110 «The Sun»: 2290 Итого: 9400	«The New-York Times»: 7700 «BuzzFeed News»: 115 Итого: 7815
Teenybopper	«The Guardian»: 306 «The Sun»: 7 Итого: 313	«The New-York Times»: 297 «BuzzFeed News»: 10 Итого: 307
Лексические единицы с пометой «formal» (официальный стиль)		
Gentleman	«The Guardian»: 42800 «The Sun»: 3745 Итого: 46545	«The New-York Times»: 67100 «BuzzFeed News»: 6950 Итого: 74050
Ingenue	«The Guardian»: 1880 «The Sun»: 413 Итого: 2293	«The New-York Times»: 6420 «BuzzFeed News»: 38 Итого: 6458
Madam	«The Guardian»: 6160 «The Sun»: 1502 Итого: 7662	«The New-York Times»: 5120 «BuzzFeed News»: 225 Итого: 5345
Mademoiselle	«The Guardian»: 1250 «The Sun»: 66 Итого: 1316	«The New-York Times»: 2190 «BuzzFeed News»: 45 Итого: 2235
Miss	«The Guardian»: 304000 «The Sun»: 128279 Итого: 432279	«The New-York Times»: 706000 «BuzzFeed News»: 12400 Итого: 718400
Senorita	«The Guardian»: 370 «The Sun»: 95 Итого: 465	«The New-York Times»: 805 «BuzzFeed News»: 47 Итого: 852
Sir	«The Guardian»: 446000 «The Sun»: 28504 Итого: 474504	«The New-York Times»: 87600 «BuzzFeed News»: 2570 Итого: 90171
Лексические единицы с пометой «literary» (книжная лексика)		
Demoiselle	«The Guardian»: 154 «The Sun»: 0 Итого: 154	«The New-York Times»: 5280 «BuzzFeed News»: 0 Итого: 5280
Dowager	«The Guardian»: 1200 «The Sun»: 71 Итого: 1271	«The New-York Times»: 4380 «BuzzFeed News»: 41 Итого: 4421
Maiden	«The Guardian»: 40600 «The Sun»: 3948 Итого: 44548	«The New-York Times»: 16500 «BuzzFeed News»: 166 Итого: 16666
Nymph	«The Guardian»: 1910 «The Sun»: 74 Итого: 19174	«The New-York Times»: 2100 «BuzzFeed News»: 53 Итого: 2153

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Продолжение таблицы №1

Лексическая единица	Встречаемость в прессе Великобритании	Встречаемость в прессе США
Лексические единицы без стилистических помет		
Bachelor	«The Guardian»: 24100 «The Sun»: 1506 Итого: 25606	«The New-York Times»: 41400 «BuzzFeed News»: 2500 Итого: 43900
Boy	«The Guardian»: 473000 «The Sun»: 85941 Итого: 558941	«The New-York Times»: 354000 «BuzzFeed News»: 34000 Итого: 388000
Boyfriend	«The Guardian»: 149000 «The Sun»: 50428 Итого: 199428	«The New-York Times»: 171000 «BuzzFeed News»: 11700 Итого: 182700
Bride	«The Guardian»: 23800 «The Sun»: 9563 Итого: 33363	«The New-York Times»: 198000 «BuzzFeed News»: 8000 Итого: 206000
Female	«The Guardian»: 807000 «The Sun»: 31375 Итого: 838375	«The New-York Times»: 336000 «BuzzFeed News»: 28600 Итого: 364600
Fiancé	«The Guardian»: 10100 «The Sun»: 10057 Итого: 20157	«The New-York Times»: 33800 «BuzzFeed News»: 2980 Итого: 36780
Girl	«The Guardian»: 605000 «The Sun»: 109057 Итого: 714057	«The New-York Times»: 788000 «BuzzFeed News»: 56100 Итого: 844100
Girlfriend	«The Guardian»: 130000 «The Sun»: 45873 Итого: 175873	«The New-York Times»: 79500 «BuzzFeed News»: 11900 Итого: 91400
Groom	«The Guardian»: 14800 «The Sun»: 8663 Итого: 23463	«The New-York Times»: 23300 «BuzzFeed News»: 5130 Итого: 28430
Housewife	«The Guardian»: 6550 «The Sun»: 957 Итого: 7507	«The New-York Times»: 11700 «BuzzFeed News»: 831 Итого: 12531
Husband	«The Guardian»: 349000 «The Sun»: 80441 Итого: 429441	«The New-York Times»: 956000 «BuzzFeed News»: 15400 Итого: 971400
Male	«The Guardian»: 326000 «The Sun»: 22073 Итого: 348073	«The New-York Times»: 194000 «BuzzFeed News»: 20000 Итого: 214000
Man	«The Guardian»: 13500000 «The Sun»: 225600 Итого: 13725600	«The New-York Times»: 4370000 «BuzzFeed News»: 68100 Итого: 4438100
Widow	«The Guardian»: 38100 «The Sun»: 4821 Итого: 42921	«The New-York Times»: 272000 «BuzzFeed News»: 1600 Итого: 273600
Wife	«The Guardian»: 455000 «The Sun»: 88393 Итого: 543393	«The New-York Times»: 1590000 «BuzzFeed News»: 27700 Итого: 1617700
Woman	«The Guardian»: 7480000 «The Sun»: 108998 Итого: 7588998	«The New-York Times»: 2670000 «BuzzFeed News»: 66300 Итого: 2736300